



Administration communale  
de Reckange-sur-Mess



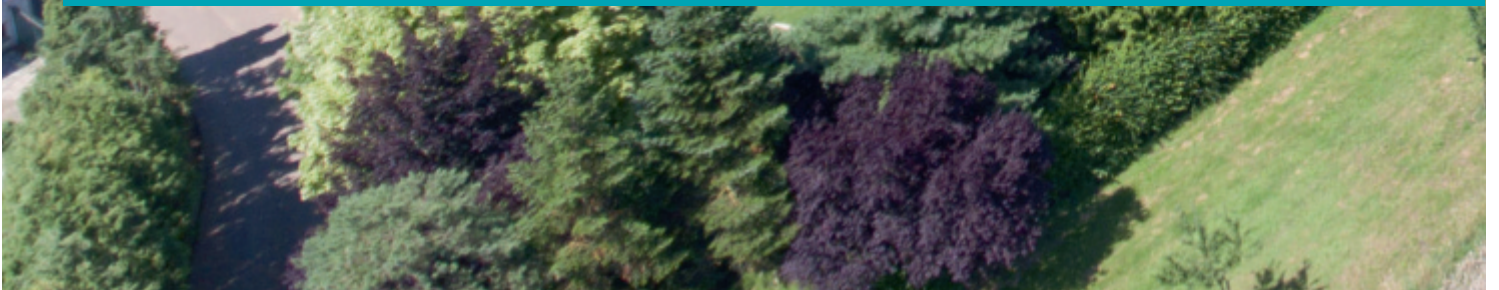
N°2 :: 2017

:: [www.reckange.lu](http://www.reckange.lu)

Gemeengebuet

# Reckange-sur-Mess

RECKENG :: PISSENG :: LAMPECH :: EHLING :: RIEDGEN :: WICKRENG





# Impressum

**KlimaPakt**  
meng Gemeng engagéiert sech

**Editeur responsable:**

Administration Communale de Reckange-sur-Mess

ISSN 2418-442X

**Photos:**

APEMH, Pitt Becker, Centre d'Incendie et de Secours Monnerech-Reckeng/Mess,  
Croix-Rouge Luxembourgeoise, Véronique Gobert, Luxembourg Air Rescue,  
Akim Schmit, Germain Thomas, Privat.

**Réalisation:**

Reka Print +  
2a, Zare llot-Est  
L-4385 Ehlerange  
tél.: 48 26 36-1  
www.reka.lu

Imprimé sur du papier Cyclus print couché mat



# Léif Matbierger aus der Gemeng Reckéng



## Summer, Vakanzenzäit a Gemengewahlen

Wat d'Fréijoer an de Summer 2017 ubelaangt, kënnen mer äis bis elo wiederméissig net bekloen. Och déi Leit déi net an de sonnegen südleche Länner Erhuelung sichen, kennen heiheem vun der Sonn profitéieren. Egal wou Dir elo Är Vakanz verbréngt, ech wënschen jidderengem en erhuel-samen Congé an dass Dir virun allem erëm gesond a monter zeréck kommt.

Eis Studenten hun hir Examen hannert sech. Fir déi eng fänken d'Studien am Ausland un, anerer maachen sech op d'Sich no enger Aarbecht. E klengen Deel preparéiert sech nach op d'Noexamen am Hierscht. Hinnen drécke mer d'Daumen! An dësem Buet fannt Dir och d'Demande fir den Subside Scolaire unzufroen.

E sëllegen Leit bedauern dass d'Gringanlagen an eiser Gemeng net esou gefleegt ausgesinn ewéi et misst sinn. Dat ass zum Deel doduerch ze erklären dass Reckeng/Mess eng pestizidfräi Gemeng ass. Eis Aarbechter dierfen dowéinst kee Gëft sprëtzen. Aktuell probéiere mir verschidden Alternativen aus fir dass mir am Fréijoer/Summer 2018 eng Léisung parat hun.

Aktuell befannen sech eng ganz Reih Projet'en op der Ziellinn. Nom Kollektivcongé an der Baubranche wäerten déi läscht Aarbechten um Centre de Rencontre zu Eileng ulafen. Et ass just nach eng Fro vun der Zäit bis den neie Bistro an d'Jugendhaus hir Dieren opmaache kënnen. Domat wäert den Duerfkär zu Eileng am Hierscht fäerdeg ginn. D'selwecht ass et zu Reckeng, wou déi nei Duerfplaz no der Rentrée fäerdeg gestallt ginn dierft. Nieft zousätzlechem Parkraum bitt déi nei Plaz och eng flott Méiglechkeet fir Manifestatiounen a méi engem schéinen a sécheren Kader ofzehalen. Notéiert iech elo schon de Chrëschtmaart den 2. Dezember an Ärem Agenda.

D'Mobilitéits-Etude, wou vill Matbierger sech aktiv agebonnen hun, ass ofgeschloss a gouf den Awunner virgestallt. Déi verschidde Moosnamen kënnen elo a kleng Schrëtt ëmgasat ginn. Och dat neit Gemengehaus wäert fir Joresenn fäerdeg ginn. Et bitt eisem Personal modern Aarbechts-

konditiounen a Persounen mat ageschränkter Mobilitéit e besseren Accès. Et sief drun erënnert dass sech vill Deplacementer duerch d'Servicer vu MaCommune.lu spuere loosse.

An der vergaangener Legislaturperiod ass vill realiséiert ginn, awer domat ass et net gedoen. Eng Gemeng entwéckelt sech permanent weider. An de verschiddenste Beräicher mussen ëmmer erëm nei Projet'en an Ugrëff geholl ginn.

Et ass mer e wichtegt Uleies allen Conseilleren Merci ze soen fir déi fair a konstruktiv Zesummenaarbecht an deenen leschten 6 Joer. De Kandidaten déi sech den 8. Oktober de Gemengewahlen stellen, wënschen ech bonne Chance a perséinlech Satisfaktioun.

Virun wëlle mer awer elo emol alleguer vun der Vakanz profitéieren fir d'Batterien erëm nei opzelueden, der Famill e bëssen méi Zäit ze widmen an esou fir d'Rentrée erëm fit a motivéiert um Dill ze sinn.



Carlo Muller  
Buergermeeschter

# Chers citoyens

## Eté, vacances et élections communales

En ce qui concerne le printemps et l'été 2017, nous ne pouvons pas nous plaindre! Même ceux qui ne vont pas se reposer aux pays ensoleillés au sud peuvent profiter des rayons de soleil. Peu importe où vous passez vos vacances, je vous souhaite un congé reposant et que vous rentrez en bonne santé!

Nos étudiants ont passé leurs examens. Pour certains, c'est le début d'études à l'étranger, d'autres sont à la recherche d'un premier emploi. Et une petite partie se prépare aux ajournements. Nous souhaitons bonne chance à eux! D'ailleurs, vous trouvez la demande de subside scolaire dans cette édition du bulletin communal.

Nombreux habitants déplorent l'état de nos espaces verts qui ont l'air d'être moins soignée comme il devrait être le cas. Ceci s'explique d'une part que la commune de Reckange-sur-Mess fait partie du mouvement «Commune sans pesticides». Nos ouvriers communaux ne peuvent pas recourir à tue herbes. Actuellement, nos services font de nombreux essais afin de trouver une solution praticable. Nous sommes confiants de trouver une solution adaptée pour la saison printemps/été 2018.

A ce jour, de nombreux projets de grande envergure sont sur leur ligne droite. Après la fin des congés collectifs, les derniers travaux au centre de rencontre à Ehlinge vont débuter. Il n'est qu'une question de temps que le nouveau bistrot et la maison des jeunes vont accueillir leurs premiers visiteurs. Le nouveau centre d'Ehlinge va donc être prêt en automne. Il va de même pour le centre de Reckange-sur-Mess, où le réaménagement du centre de la localité va se terminer peu après la rentrée. Les travaux de réaménagement créent non seulement des places de parking, mais également un nouvel lieu de rencontre qui se prête à l'organisation de nombreuses manifestations en toute sécurité. Vous pouvez d'ores déjà noter le marché de Noël le 2 décembre dans votre agenda!

L'étude de mobilité, dont nombreux habitants ont répondu présents lors des différentes réunions et workshops, a été présentée. Les mesures seront réalisées au fil du temps. Les travaux de réaménagement de la mairie vont se terminer également vers la fin de l'année. Les nouveaux bureaux ne sont pas seulement plus lumineux, mais ils permettent aux personnes à mobilité réduite d'accéder plus facilement au bâtiment. Il va de soi que de nombreux déplacements peuvent être évités en profitant des services en ligne sur MaCommune.lu.

Au cours de la dernière période législative, de nombreux projets ont été réalisés. Mais ça se termine pas à ce point. Une commune se développe en permanence. Une multitude de projets doit être réalisée dans nombreux domaines.

Il m'est important de remercier tous les conseillers pour leur collaboration loyale et constructive au cours des six dernières années. Je souhaite bonne chance et satisfaction personnelle à ceux qui se portent candidats lors des élections communales du 8 octobre 2017.

Mais profitons tout d'abord des vacances pour faire le plein de nos batteries et de passer de bons moments en famille pour attaquer la rentrée en bonne forme et motivés!



Carlo Muller  
bourgmestre

# Annuaire

## Heures d'ouverture de l'administration communale

Lundi à Mercredi:  
7.45 à 11.30 et 13.30 à 16.30  
Jeudi: 7.45 à 11.30 et 13.30 à 18.45  
Vendredi: 7.45 à 11.30 et 13.30 à 15.45

## Gemeng Reckeng

83, rue Jean-Pierre Hilger  
4980 Reckange-sur-Mess  
Téléphone: 37 00 24 - 1  
Fax: 37 92 20  
E-Mail: [commune@reckange.lu](mailto:commune@reckange.lu)



## Collège des bourgmestre et échevins

Carlo MULLER	bourgmestre	621 29 91 90	<a href="mailto:carlo.muller@reckange.lu">carlo.muller@reckange.lu</a>
Lucien FRANCK	1er échevin	37 85 31	<a href="mailto:lucien.franck@reckange.lu">lucien.franck@reckange.lu</a>
Christian TOLKSDORF	2e échevin	691 30 06 76	<a href="mailto:christian.tolksdorf@reckange.lu">christian.tolksdorf@reckange.lu</a>

## Conseil communal

Daniel BIEWER	conseiller communal	26 37 49 34	<a href="mailto:dan.biewer@reckange.lu">dan.biewer@reckange.lu</a>
Sonja HEYARD-RIES	conseiller communal	59 14 55	<a href="mailto:sonja.heyard@reckange.lu">sonja.heyard@reckange.lu</a>
Robert LECLERC	conseiller communal	621 18 03 21	<a href="mailto:robert.leclerc@reckange.lu">robert.leclerc@reckange.lu</a>
Romy LUCAS-STEMPEL	conseiller communal	37 89 56	<a href="mailto:romy.lucas@reckange.lu">romy.lucas@reckange.lu</a>
Nicole THORN	conseiller communal	661 73 12 03	<a href="mailto:nicole.thorn@reckange.lu">nicole.thorn@reckange.lu</a>

## Services communaux

<b>Réception/Standard</b>	Nathalie HENSEN	expéditionnaire administratif	37 00 24 - 1	<a href="mailto:nathalie.hensen@reckange.lu">nathalie.hensen@reckange.lu</a>
<b>accueil@reckange.lu</b>	Fabienne DEL DEGAN	employée communale	37 00 24 - 1	<a href="mailto:fabienne.deldegan@reckange.lu">fabienne.deldegan@reckange.lu</a>
	Tim DRAUTH	employé communal	37 00 24 - 27	<a href="mailto:tim.drauth@reckange.lu">tim.drauth@reckange.lu</a>
<b>Bureau de la population</b>	Astrid HAUSEMER	expéditionnaire administratif	37 00 24 - 23	<a href="mailto:astrid.hausemer@reckange.lu">astrid.hausemer@reckange.lu</a>
<b>Secrétariat communal</b>	Savas KOROGLANOGLOU	secrétaire communal	37 00 24 - 20	<a href="mailto:savas.koroglanoglou@reckange.lu">savas.koroglanoglou@reckange.lu</a>
	Véronique GOBERT	rédacteur	37 00 24 - 22	<a href="mailto:veronique.gobert@reckange.lu">veronique.gobert@reckange.lu</a>
<b>Recette communale</b>	Elisabeth STEICHEN	receveur communal	37 00 24 - 30	<a href="mailto:elisabeth.steichen@reckange.lu">elisabeth.steichen@reckange.lu</a>
<b>Relations publiques</b>	Akim SCHMIT	employé communal	37 00 24 - 26	<a href="mailto:akim.schmit@reckange.lu">akim.schmit@reckange.lu</a>
<b>Service technique</b>	Serge VERMEULEN	ingénieur-technicien	37 00 24 - 1	<a href="mailto:serge.vermeulen@reckange.lu">serge.vermeulen@reckange.lu</a>
	Magali JACOB	rédacteur	37 00 24 - 40	<a href="mailto:magali.jacob@reckange.lu">magali.jacob@reckange.lu</a>
	Nicole KREIS	rédacteur	37 00 24 - 40	<a href="mailto:nicole.kreis@reckange.lu">nicole.kreis@reckange.lu</a>
	Gilles SCHODER	employé communal	37 00 24 - 42	<a href="mailto:gilles.schoder@reckange.lu">gilles.schoder@reckange.lu</a>
<b>Atelier communal</b>	Jerry BERNAR	chef d'équipe atelier communal	621 20 90 11	<a href="mailto:jerry.bernar@reckange.lu">jerry.bernar@reckange.lu</a>
			37 13 45	<a href="mailto:atelier@reckange.lu">atelier@reckange.lu</a>
<b>Service d'incendie</b>	Luc THINNES	chef de corps	55 44 05 - 1	<a href="mailto:thinnes.luc@cismr.lu">thinnes.luc@cismr.lu</a>
	Permanence (décès)		37 00 24 - 24	(samedi, 9h00 - 12h00)
	Permanence technique		621 37 00 24	(24h/24h)
	Garde Forestier	Alain SCHOMER	621 20 21 52	
	Curé	Paul MULLER	95 80 49	
	Office Social Commun	Christian WEIS	26 11 37 25	(8h00 - 10h00)
	Hexemeeschter		26 37 05 76	
	Stéftung Hëllef Doheem		40 20 80	
	Police Mondernange		24 45 52 00	
	Police Esch-sur-Alzette		49 97 55 00	
	Police		113	
	Pompiers/Ambulance		112	

## Sitzung des Gemeinderates vom 14. Dezember 2016

# Gemeinderat

### Anwesend:

Carlo Muller (Bürgermeister), Lucien Franck, Christian Tolksdorf (Schöffen), Sonja Heyard-Ries, Robert Leclerc, Dan Biewer, Nicole Thorn (Räte), Savas Koroglanoglou (Gemeindesekretär).

**Entschuldigt:** Romy Lucas-Stempel (Rätin)

### Sitzung unter Ausschluss der Öffentlichkeit

#### 1.) Ernennung von zwei Redakteuren für den technischen Dienst

### Öffentliche Sitzung

#### 2.) Informationen des Schöffenrates

Bürgermeister Carlo Muller bittet den Gemeinderat um Erlaubnis nachträglich zwei Punkte zur Sitzungsordnung hinzuzufügen. Es handelt sich um die Genehmigung des Kostenvorschlags bezüglich der Aussenanlagen des Centre de Rencontre. Beim zweiten Punkt handelt es sich um eine Prämie für den Gemeindesekretär. Der Gemeinderat gibt sein Einverständnis die Punkte zur Tagesordnung hinzuzufügen.

Anschliessend informiert Bürgermeister Carlo Muller über die Termine des Schöffenrates seit der letzten Sitzung. Der Schöffenrat nahm an einer Sitzung mit Vertretern der „Brasserie Nationale“ teil bezüglich der Finanzierung der Einrichtung des zukünftigen Cafés im Centre de Rencontre in Ehlingen. Das Mobiliar wird nicht mehr vollständig von der Brauerei bezahlt. Im Gegenzug gewährt die Brauerei eine jährliche Rückerstattung auf die gesamte Getränkebestellung. Teile des Mobiliars, darunter die Kühlschränke und die Zapfanlage bezahlt die Brauerei dennoch. Der Bürgermeister informiert darüber dass der Gemeindeeinnahmer aus Bettemburg den Gemeindeeinnahmer während eines längeren Krankenscheins ersetzt. Der Workshop zusammen mit dem Ingenieurbüro Schroeder & Associés im Rahmen der Neugestaltung des Dorfkerns in Reckingen/Mess konnte eine große Teilnahme verzeichnen. Eine andere Versammlung fand mit Vertretern der Kirchenfabrik statt, wobei keine Konvention unterzeichnet wurde. Die Vertreter der Kirchenfabrik wollen das diesbezügliche Gesetz abwarten. Um den Bürgern einen noch besseren Dienst anzubieten und im Einklang mit den neuen Arbeitszeiten des Gemeindepersonals wurden die Öffnungszeiten der Gemeinde angepasst. Diese sind von 7h45 bis 11h30 (von Montag bis Freitag), von 13h30 bis 16h45 (Montag bis Mittwoch), von 13h30 bis 18h45 (Donnerstag) und von 13h30 bis 15h45 (Freitag).

Der Schöffenrat hatte mehrere Treffen mit dem Anwalt der Gemeinde. Der erste Termin drehte sich um unterschiedliche Auffassungen von Nachbarn betreffend einer Baugenehmigung. Ein weiterer Fall bezieht sich auf die Verweigerung des Bürgermeisters eine Baugenehmigung für Stallungen auszustellen. Bürgermeister Carlo Muller handelte dabei nach dem bestehenden Teilbebauungsplan, das Gericht hat den Gesetzestext anders interpretiert. Es handelt sich dabei um eine gute Nachricht für alle Landwirte auf dem Territorium der Gemeinde.

#### 3.) Genehmigung des Berichtes der letzten Sitzung

Der Bericht der letzten Sitzung des Gemeinderates wird von allen Räten angenommen

#### 4.) Zuteilung eines aussergewöhnlichen Subsidis an die Fondation Dr Elvire Engel

Am 23. Oktober 2016 organisierte die Gemeinde Reckingen/Mess zusammen mit der Sportkommission den „Halloweenlaf“. Für jede gelaufene Runde engagierte sich die Gemeinde der Stiftung einen Euro zu überweisen. Insgesamt wurden 1.156 Runden gelaufen. Der Schöffenrat schlägt vor, die Summe auf 1.500 Euro aufzurunden. Der Gemeinderat stimmt dem Vorschlag einstimmig zu.

#### 5.) Genehmigung des Hauungsplanes des Haushaltsjahres 2017

Der Schöffenrat stellt den von der Administration de la Nature et des Forêts ausgearbeiteten Hauungsplan des Jahres 2017 vor. Dieser sieht Ausgaben in Höhe von 86.800 Euro vor und rechnet mit Einnahmen von 79.600 Euro. Für die Sensibilisierung und Information der Bürger werden 5.000 Euro veranschlagt, für Personalmanagement 5.200 Euro. Der Gemeinderat nimmt den Hauungsplang einstimmig an.

#### 6.) Kündigung eines Mietvertrages mit dem Staat Luxemburg

Der Mietvertrag vom 1. Oktober 2012 durch welchen die Gemeinde dem Staat eine Wohnung gelegen auf Nummer 1 rue des Champs in Reckingen/Mess für die Dauer von drei Jahren jeweils verlängerbar von Jahr zu Jahr bei Mietkosten von monatlich 500 Euro, vermietet, wird gekündigt. Die einvernehmliche Kündigung wurde am 28. Oktober 2016 unterzeichnet. Der Gemeinderat nimmt die Kündigung einstimmig an.

#### 7.) Genehmigung eines Vorverkaufsvertrages

Die Gemeinde Reckingen/Mess hat vor von Frau Rita Bis in der „Rue de Pissange“ ein 10 ca grosses Grundstück zu erwerben. Der Kaufpreis liegt bei 500 Euro/Ar, so dass sich die Kosten auf 50 Euro belaufen. Der Erwerb erfolgt im Sinne des öffentlichen Interesses. Der Gemeinderat nimmt den Vorverkaufsvertrag einstimmig an.

#### 8.) a) Genehmigung eines notariellen Aktes – Erwerb eines Gebäudes in Reckingen/Mess von den Eigentümern Frau Marie Josée Welter, Frau Martine Petry und Herrn Gilles Petry

Der Gemeinderat nimmt einstimmig den notariellen Akt zum Erwerb eines Grundstücks samt Gebäude von 12,10 Ar in der Rue de la Montée in Reckingen/Mess zum Preis von 960.000 Euro an.

**b) Genehmigung eines notariellen Aktes – Erwerb von Grundstücken in Limpach in der „rue de Pissange“ mit einer Gesamtfläche von 63 ca.**

Der Gemeinderat nimmt einstimmig einen notariellen Akt über den Kauf von Grundstücken von den Herren Léon, Gaston Raymond und Claude Sinnen sowie Frau Lucie Bidinger an. Der Verkaufspreis wurde gemeinschaftlich auf 325 Euro festgelegt.

**c) Genehmigung eines notariellen Aktes mit den Verkäufern Sinnen-Bidinger**

Die Besitzer Sinnen-Bidinger treten der Gemeinde zwecks öffentlichen Interesses und insbesondere mit dem Ziel die Fläche zum „domaine public communal“ zuzuführen eine Parzelle von 18 ca in der rue de Pissange ab. Im Gegenzug tritt die Gemeinde ein Parzelle in Limpach mit einer Fläche von 1 ca ab. Unter Berücksichtigung der Fläche erklärt sich die Gemeinde bereit eine Ausgleichszahlung von 85 Euro zu leisten.

**d) Genehmigung eines notariellen Aktes mit den Verkäufern Franck-Hammer**

Die Eheleute Franck-Hammer treten der Gemeinde Reckingen/Mess zwecks öffentlichen Interesses zwei Grundstücke mit einer Gesamtfläche von 8 ca in der rue de Pissange und der rue de Mondercange in Limpach ab. Die Gemeinde tritt im Gegenzug Grundstücke in der rue de Mondercange (87 ca) und in der rue de Pissange (11 ca) ab. Unter Berücksichtigung der Fläche erklären sich die Eheleute Franck-Hammer bereit der Gemeinde eine Ausgleichszahlung in Höhe von 450 Euro zu leisten. Aufgrund des persönlichen Interesses war Herr Franck während des Beschlusses und der Abstimmung nicht zugegen. Der Akt wird von den übrigen Räten einstimmig angenommen.

**9.) Anpassung der Maison Relais an geltende Anforderungen – Genehmigung des Kostenvoranschlages**

Die Inspection du travail et des mines hat der Gemeinde eine Verlängerung der Betriebsgenehmigung der Maison Relais in Reckingen/Mess ausgestellt unter der Bedingung dass die Räumlichkeiten schnellstmöglich an die geltenden Anforderungen angepasst werden. Der Bericht von Luxcontrol fordert die Gemeinde zu Anpassungen auf um weiterhin die benötigte Betriebsgenehmigung zu behalten. Der Kostenvoranschlag des technischen Dienstes der Gemeinde sieht Arbeiten und Material in Höhe von 60.000 Euro vor. Der Gemeinderat nimmt den Kostenvoranschlag einstimmig an.

**10.) Bau des Centre de Rencontre und eines Jugendhauses in Ehlingen – Genehmigung eines zusätzlichen Kostenvoranschlages**

Der Gemeinderat hat in seiner Sitzung vom 19. Mai 2014 einen Kostenvoranschlag des Architekturbüros „iPlan by marc gubbini S.A.“ zwecks des Baus eines Centre de Rencontre in Ehlingen für den Preis von 3.726.879,28 Euro gestimmt. Das Architekturbüro hat nun erklärt, dass verschiedene zusätzliche Arbeiten Zusatzkosten in Höhe von 812.000 Euro verursachen. Die Integration eines Jugendhauses, LED Beleuchtungen, Sicherheits- und Multimediaverkabelung, Bodenheizung, die



Vorbereitung eines Raumes zum Verkaufsladen, die Installation eines Lastenaufzuges, die Installation einer Klimaanlage sowie die Errichtung eines Wasserlaufs vor dem Zentrum waren ursprünglich nicht vorgesehen. Der Gemeinderat nimmt den Kostenvoranschlag über 812.000 Euro (inkl. MwSt.) mit zwei Gegenstimmen an.

**Hinzufügung eines zusätzlichen Punktes zur Tagesordnung aus Dringlichkeitsgründen**

**Genehmigung eines Kostenvoranschlages zur Anlegung der Anlagen im Außenbereich des Centre de Rencontre**

Um die Anlagen im Außenbereich des Centre de Rencontre im Herbst fertigstellen zu können schlägt der Schöffenrat vor den diesbezüglichen Kostenvoranschlag zur Tagesordnung hinzuzufügen. Das Angebot sieht das Anlegen von Fußgängerwegen, eines Kinderspielplatzes, einer Pétanque-Piste, Gehsteigen, Beleuchtung, eines Parkplatzes und des Eingangsbereiches zum Preis von 360.000 Euro vor. Mit fünf gegen zwei Stimmen wird der Kostenvoranschlag angenommen.

**11.) Genehmigung eines dringenden, zeitlich begrenzten Verkehrsreglements in der rue de Roedgen in Ehlingen**

Aufgrund der Bauarbeiten eines Einfamilienhauses in der rue de Roedgen in Ehlingen und in Anbetracht der Notwendigkeit die Fahrbahn in Höhe von Hausnummer 5 zu öffnen, genehmigt der Gemeinderat das zeitlich begrenzte Verkehrsreglement für die Dauer der Baustelle, beginnend am 23. November und bis zum Ende der Arbeiten.

**12.) Musikunterricht – Schuljahr 2016/2017 – Organisation des Musikunterrichts – Genehmigung des Zusatzes zur Konvention**

Der Gemeinderat nimmt einstimmig die Organisation des Musikunterrichtes in der Gemeinde Reckingen/Mess für das Schuljahr 2016/2017 an sowie die Konvention vom 21. Juli 2016 zwischen der Gemeinde und der UGDA welche den Musikunterricht des Schuljahres 2016/2017 der UGDA anvertraut. Die Kosten des Unterrichts werden mit 135.827,29 Euro auf 126.184,06 Euro korrigiert.

### 13.) Rektifizierter Haushalt des Jahres 2016 – Vorstellung, Diskussion und Abstimmung

### 14.) Haushalt 2017 – Vorstellung, Diskussion und Abstimmung

Gemeindesekretär Savas Koroglanoglou stellt die Zahlen des rektifizierten Haushaltes 2016 sowie den Haushalt 2017 vor. Es ist festzustellen dass die Gewerbesteuer gegenüber des Vorjahres rückläufig ist. Die Reform der Gemeindefinanzen wirkt sich positiv auf den Haushalt 2017 aus, darunter auf die gewöhnlichen Einnahmen. Die größten Ausgaben belaufen sich auf die Organisation der Gemeindewahlen, die Gehälter des Personals, die Betriebskosten der Maison Relais (160.000 Euro) sowie die Abfallentsorgung (89.000 Euro).

Von Seite der außergewöhnlichen Ausgaben sind einige Projekte größeren Ausmaßes zu verzeichnen. Dazu zählt der Bau des Centre de Rencontre samt Jugendhaus in Ehlingen (1,1 Mio Euro), der Bau der Außenanlagen des Centre de Rencontre (1,4 Mio Euro), die Neugestaltung des Gemeindehauses (1,1 Mio Euro), das Verlegen eines Regenwasserkanals in Ehlingen (600.000 Euro), das Anlegen von Fußgänger- und Fahrradwegen (305.000 Euro) sowie der Erwerb eines Traktors für den technischen Dienst (100.000 Euro). Insgesamt beläuft sich der außerordentliche Haushalt auf 8.006.105 Euro. Im Bereich der aussergewöhnlichen Einnahmen wird mit einigen finanziellen Unterstützungen gerechnet, darunter 297.000 Euro für den Umbau des Gemeindehauses, 267.000 Euro für den Bau des Jugendhauses in Ehlingen sowie 178.000 Euro für die Neuge-

staltung des Dorfkerns in Reckingen/Mess. Bürgermeister Carlo Muller macht darauf aufmerksam dass das Budget Beträge enthält, welche bereits in den Vorjahren genehmigt aber nicht ausgegeben worden sind, da die entsprechenden Arbeiten noch nicht durchgeführt werden konnten. Man dürfe jedoch auch nicht vergessen, dass eine Gemeinde verpflichtet ist zu investieren. Auch 2017 ist kein Darlehen vorgesehen, was aber mittelfristig ändern könnte da die Gemeinde wächst. Es sei nur eine Frage der Zeit bis die Maison Relais und die Grundschule vergrößert werden müssen. Die vorgesehenen Investitionen haben alle zum Zweck die Lebensqualität aller Bürger zu verbessern.

Mit fünf gegen zwei Stimmen genehmigt der Gemeinderat den rektifizierten Haushalt 2016.

Mit fünf gegen zwei Stimmen nimmt der Gemeinderat den Haushalt 2017 an.

### 15.) Verschiedenes – Fragen an den Schöffenrat

Gemeinderat Dan Biewer spricht sich gegen Silvesterfeuerwerk aus, insbesondere im Hinblick auf die Gefahren. Er schlägt vor die Einwohner zu diesem Thema zu sensibilisieren damit diese das Feuerwerk auf Mitternacht beschränken. Der Gemeinderat unterstützt diese Maßnahme. Die Information wird den Bürgern mitgeteilt.



**Profitez d'une exonération de 50% de vos impôts sur les revenus locatifs**

**Vous êtes propriétaire d'un logement inoccupé ?**

**Le partenaire des communes dans la lutte contre la pénurie du logement vous offre :**

- **Loyer garanti**
- **Entretien et remise en état du logement**
- **Récupération en cas de besoin**
- **Encadrement de l'occupant**
- **Avantages fiscaux**

Nous recherchons des logements que nous prenons nous-mêmes en location afin de vous garantir le paiement régulier du loyer. Ces biens seront mis à disposition de ménages à revenus modestes.

#### **Avec nous, vous louez votre bien en toute sécurité !**

- Chaque mois, votre loyer vous est viré sans faute par nos soins sur votre compte, même en cas d'inoccupation.
- Notre équipe technique assure le contrôle et l'entretien régulier de votre bien. Si nécessaire nous pouvons même assurer un rafraîchissement complet en début du bail.
- Votre bien reste disponible pour vous et votre famille. En cas de besoin personnel, vous récupérez votre bien dans un délai de 3 à 6 mois. Les occupants de votre logement seront relogés par nos soins.
- Les occupants de votre logement restent encadrés par une équipe de professionnels du domaine social durant toute la période du bail.
- Vous profitez d'une exonération de 50 % de vos impôts sur les revenus locatifs

**Contactez-nous au : 26 48 39 52**

**ou consultez notre site internet : [www.ais.lu](http://www.ais.lu) pour plus d'informations !**

L'Agence Immobilière Sociale est un service de la Fondation pour l'Accès au Logement (Etablissement d'utilité publique).

Son financement public est assuré par :

- le Ministère de la Famille de l'Intégration et à la Grande-Région
- le Ministère du Logement
- les autorités communales et les offices sociaux

**En collaboration avec l'AIS, la commune de Reckange-sur-Mess et l'office social commun de Bertrange, Dippach, Kehlen, Kopstal, Leudelange, Mamer et Reckange-sur-Mess.**

## Séance du conseil communal du 14 décembre 2016

### Présents:

Carlo Muller (bourgmestre), Lucien Franck, Christian Tolksdorf (échevins), Sonja Heyard-Ries, Robert Leclerc, Dan Biewer, Nicole Thorn (conseillers), Savas Koroglanoglou (secrétaire communal).

**Excusé:** Romy Lucas-Stempel (conseiller)

### Séance à huis clos

#### 1.) Nomination de deux rédacteurs (m/f) pour les besoins du service technique.

### Séance publique

#### 2.) Informations du collège échevinal

Le bourgmestre Carlo Muller demande au conseil communal d'ajouter deux points à l'ordre du jour. Il s'agit de l'approbation d'une offre concernant l'aménagement des alentours du centre de rencontre à Ehlinge. Le deuxième point concerne une prime à allouer au secrétaire communal. Le conseil communal marque son accord pour l'ajout des deux points à l'ordre du jour.

Carlo Muller donne un aperçu des rendez-vous qui ont eu lieu depuis la dernière séance du conseil communal. Le collège échevinal a participé à une réunion avec les représentants de la brasserie nationale concernant le financement du mobilier du futur bistrot au sein du centre de rencontre à Ehlinge. Le mobilier n'est plus financé à 100% par la brasserie. Par contre, la brasserie accorde une ristourne sur la commande des boissons. Certaines parties du mobilier, notamment les réfrigérateurs et la pompe à bière sont financés par la brasserie.

Le bourgmestre informe que le receveur communal de la commune de Bettembourg assurera le remplacement du receveur communal en congé de maladie. Une grande participation a été constatée lors d'un workshop organisé avec le bureau d'études Schroeder & Associés au sujet du réaménagement du nouveau centre de la localité de Reckange-sur-Mess. Une autre réunion a eu lieu avec les représentants de la fabrique d'église. Aucune convention n'a été signée. Les représentants des fabriques d'églises attendent le vote de la loi y relative. En vue d'améliorer le service au citoyen et en accord avec les nouvelles heures de travail, les heures d'ouverture de la mairie ont été modifiées : de 7h45 à 11h30 (du lundi au vendredi), de 13h30 à 16h45 (lundi à mercredi), de 13h30 à 18h45 (jeudi) et de 13h30 à 15h45 (vendredi). Le collège échevinal a eu plusieurs entrevues avec l'avocat de la mairie. Le premier concerne un litige entre deux voisins concernant une autorisation de bâtir. Une deuxième affaire concerne le refus du bourgmestre d'établir une autorisation de construire des étables. Le bourgmestre a appliqué le PAP à la lettre, le tribunal a interprété le texte d'une autre manière.

#### 3.) Approbation du rapport de la dernière séance du conseil communal

Le rapport de la dernière séance du conseil communal est approuvé par tous les conseillers.

#### 4.) Allocation d'un subside extraordinaire à la Fondation Dr Elvire Engel

Le samedi 23 octobre 2016, la commune de Reckange-sur-Mess en collaboration avec la commission des sports a organisé une course à pied dénommée « Halloweenlaf ». Pour chaque tour parcouru par les coureurs, la commune s'est engagée de faire un don d'1 € à la Fondation Dr Elvire Engel. Un total de 1.156 tours a été parcouru. Le collège échevinal propose d'arrondir la somme à un total de 1.500 Euros. Le subside est accordé à l'unanimité.

#### 5.) Approbation du plan de gestion de l'exercice 2017

Le collège échevinal présente le plan de gestion annuel tel qu'il a été établi par l'Administration de la Nature et des Forêts, arrondissement Sud, pour le triage de Leudelange (forêt communale de Reckange-sur-Mess). Le plan de gestion comprend (e.a.) la gestion durable et la protection des forêts (dépenses de 86.800 Euros, recettes de 79.600 Euros), la sensibilisation et information du public (5.000 Euros) et la gestion du personnel (5.200 Euros). Le conseil communal approuve le plan de gestion à l'unanimité.

#### 6.) Résiliation d'un contrat de bail avec l'Etat du Grand-Duché de Luxembourg

Le contrat de bail du 1er octobre 2012 aux termes duquel la commune de Reckange-sur-Mess a loué à l'Etat du Grand-Duché de Luxembourg un appartement sis 1, rue des Champs à Reckange-sur-Mess pour la durée de 3 ans avec reconduction tacite d'année en année moyennant un loyer mensuel de 500 Euros a été résilié. La résiliation d'un commun accord a été signée en date du 28 octobre 2016 aux termes de laquelle le bail est résilié à la fin du mois d'octobre 2016. Le conseil communal approuve la résiliation du contrat de bail à l'unanimité des voix.

#### 7.) Approbation d'un compromis d'achat

La commune de Reckange-sur-Mess se propose d'acquérir un terrain de Madame Rita Bis au lieu dit « Rue de Pissange » avec une contenance totale de 10 centiares. La cession du terrain se fait au prix de 500 Euros/are, soit un prix total de 50 Euros. L'acquisition se fait dans un but d'utilité publique. Le conseil communal approuve le compromis d'achat à l'unanimité.

#### 8 a) Approbation d'un acte notarié – Acquisition d'un immeuble à Reckange-sur-Mess sur les propriétaires Mme Marie Josée Welter, Mme Martine Petry et M. Gilles Petry

Le conseil communal approuve à l'unanimité l'acte notarié concernant l'acquisition d'un terrain avec immeuble d'une contenance de 12,10 ares situés dans la rue de la Montée à Reckange-sur-Mess au prix de 960.000 Euros.

**8 b) Approbation d'un acte notarié – Acquisition de terrains sis à Limpach au lieu-dit « rue de Pissange » d'une contenance total de 63 centiares.**

Le conseil communal approuve à l'unanimité l'acte notarié portant sur la vente de terrains sis à Limpach par les Messieurs Léon, Gaston Raymond et Claude Sinnen et Madame Lucie Bidinger à la commune de Reckange-sur-Mess. Le prix de vente a été fixé de commun accord à 325 Euros au total.

**8 c) Approbation d'un acte notarié avec les consorts Sinnen-Bidinger**

Les consorts Sinnen-Bidinger cèdent à l'administration communale de Reckange-sur-Mess aux fins d'utilité publique et plus spécialement en vue d'intégrer la parcelle dans le domaine public communal (voirie) au lieu-dit « rue de Pissange » une parcelle avec une contenance de 18 centiares. En contre-échange la commune cède une place sise à Limpach avec une contenance de 1 centiare. Compte tenu de la surface, le collègue des bourgmestre et échevins se déclare d'accord à payer en faveur des consorts Sinnen-Bidinger une soulte d'un montant de 85 Euros.

**8 d) Approbation d'un acte notarié avec les consorts Franck-Hammer**

Les consorts Franck-Hammer cèdent à l'administration communale de Reckange-sur-Mess aux fins d'utilité publique deux places au lieu-dit « Rue de Pissange » avec une contenance de 6 centiares et au lieu-dit « Rue de Mondercange » avec une contenance de 2 centiares, soit au total 8 centiares. La commune cède en contre-échange les places au lieu-dit « Rue de Mondercange » avec une contenance de 87 centiares et au lieu-dit « Rue de Pissange » avec une contenance de 11 centiares. Compte tenu de la surface, les consorts Franck-Hammer se déclarent d'accord de payer en faveur de l'administration communale une soulte d'un montant de 450 Euros. Monsieur Franck n'a pas assisté aux délibérations et au vote pour des raisons d'intérêts personnels et familiales. L'acte notarié est approuvé à l'unanimité.

**9. Mise en conformité de la maison relais – approbation du devis**

L'inspection du travail et des mines a accordé une prolongation de l'autorisation d'exploitation de la Maison Relais sis à Reckange-sur-Mess sous condition que certains travaux de mise en conformité soient exécutés.

Le rapport de Luxcontrol invite à la commune à effectuer des travaux de mise en conformité en vue d'une nouvelle autorisation ministérielle. Le devis établi par le service technique communal prévoit des travaux et fournitures pour un montant

total de 60.000 Euros. Le conseil communal approuve le devis à l'unanimité.

**10.) Construction d'un Centre de Rencontre et d'une Maison des Jeunes à Ehlinge – Approbation d'un devis supplémentaire**

Le conseil communal a approuvé dans sa séance du 19 mai 2014 les plans et devis par le bureau d'architecture iPlan by marc gubbini S.A. relatifs à la construction d'un Centre de Rencontre à Ehlinge prévoyant des travaux et fournitures pour un montant de 3.726.879,28 Euros (TTC). Le bureau d'architectes a élaboré un mémoire explicatif faisant état de divers travaux supplémentaires impliquant une dépense supplémentaire de 812.000 Euros (TTC) pour la construction du centre de rencontre et de la maison des jeunes à Ehlinge, une dépense non prévue au devis initial. Cette dépense supplémentaire repose sur plusieurs adaptations au fil du temps: l'intégration d'un local pour une maison des jeunes dans le centre de rencontre, les éclairages LED, les câblages de sécurité et de multimédia ainsi que le chauffage au sol, l'aménagement d'une salle au rez-de-chaussée en éventuel commerce, l'installation d'un monte charges, l'installation d'une climatisation et l'aménagement d'une cascade d'eau sur la place devant le centre. Avec cinq voix contre deux le conseil communal approuve le devis supplémentaire prévoyant des travaux et fournitures pour un montant de 812.000 euros.

**Ajout d'un point supplémentaire à l'ordre du jour pour le motif d'urgence - Approbation d'un devis concernant l'aménagement extérieur du centre de rencontre**

Afin de terminer les aménagements extérieurs du nouveau centre de rencontre en automne, le collège échevinal a proposé d'ajouter l'approbation du devis y relatif sur l'ordre du jour de la séance du 14 décembre 2016. L'offre prévoit l'aménagement de chemins pour piétons, les aires de jeux, la piste de pétanque, les passerelles, l'éclairage public, le parking et l'entrée principale pour un montant de 360.000 euros. Avec cinq voix contre deux le conseil communal approuve les plans et devis pour l'aménagement des alentours du 'Centre de Rencontre' à Ehlinge.

**11.) Approbation du règlement d'urgence de circulation à caractère temporaire dans la rue de Roedgen à Ehlinge**

En raison de travaux de construction d'une maison unifamiliale dans la rue de Roedgen à Ehlinge, et considérant que ces travaux nécessitent une ouverture de tranché sur toute la largeur de la voie publique en hauteur de la maison n° 5, le conseil communal approuve le règlement temporaire pour la durée du chantier, à savoir à partir du 23 novembre et jusqu'à l'achèvement des travaux.

**12.) Enseignement musical – année scolaire 2016/2017 – Organisation des cours de musique – Approbation de l'avenant à la convention**

Le conseil communal approuve à l'unanimité l'organisation

## Suite

des cours de musique dans la commune de Reckange-sur-Mess pour l'année scolaire 2016/2017 et la convention établie le 21 juillet 2016 entre l'administration communale et l'UGDA confiant les cours de musique de l'année scolaire 2016/2017 à l'UGDA. Les frais relatifs à l'organisation des cours de musique sont portés de 135.827,29 à 126.184,06 Euros.

**13.) Budget rectifié de l'exercice 2016 – présentation, discussion et vote****14.) Budget de l'exercice 2017 – présentation, discussion et vote**

Le secrétaire communal, Monsieur Savas Koroglanoglou, présente les chiffres du budget rectifié 2016 ainsi que du budget de l'exercice 2017. Il est à noter que l'impôt commercial connaît une baisse par rapport à l'année précédente. La réforme des finances communales a un effet positif sur le budget de l'année 2017, dont sur les recettes ordinaires. Les plus grandes dépenses ordinaires sont les frais pour l'organisation des élections communales, les salaires du personnel communal, les frais de fonctionnement de la maison relais (160.000 euros) et la gestion des déchets (89.000 euros).

Du côté des dépenses extraordinaires, certains projets de grande envergure sont à noter, tels que la réalisation du centre de rencontre avec la maison des jeunes à Ehlinge (1.100.000 euros), la réalisation des alentours du centre de rencontre (1.400.000 euros), le réaménagement de la mairie (1.100.000 euros), le réaménagement du centre de Reckange-sur-Mess (1.000.000 euros), la réalisation de l'axe pluvial à Ehlinge (600.000 euros), la réalisation de chemins mixtes pour piétons et cyclistes (305.000 euros) et l'acquisition d'un tracteur pour les besoins de l'atelier communal (100.000 euros). En total,

les dépenses extraordinaires d'élèvent à 8.006.105 euros.

Au niveau des recettes extraordinaires, certains subsides seront attendus, dont 297.000 euros pour le réaménagement de la mairie, 267.000 euros pour la réalisation de la maison des jeunes à Ehlinge et 178.000 euros pour la réalisation du nouveau centre de Reckange-sur-Mess. La réalisation de l'axe pluvial à Ehlinge donne droit à un subside de 72.500 euros.

Le bourgmestre Carlo Muller rend attentif sur le fait que le budget contient des montants accordés au passé, mais qui n'ont pas encore été dépensé du fait que les travaux n'ont pas encore été réalisés. Il faudrait non plus oublier qu'une commune est obligée à investir. Aucun emprunt n'est prévu en 2017, ce qui pourrait changer à moyen terme comme la commune est en train de s'agrandir. Il n'est une question de temps que la maison relais et l'école fondamentale doivent être agrandies. Les investissements prévus ont tous pour but d'améliorer la qualité de vie de tous.

Avec cinq voix contre deux le conseil communal approuve le budget rectifié 2016.

Avec cinq voix contre deux le conseil communal approuve le budget de l'exercice 2017.

**15.) Divers – Questions au collège échevinal**

Le conseiller Dan Biewer s'exprime contre les feux d'artifice pour accueillir le nouvel an, suite au risque d'incendie accru. Il propose également de sensibiliser les habitants à ce sujet de façon que les feux d'artifice se limitent sur une période prédéfinie. Le conseil communal soutient cette mesure, l'information sera communiquée aux habitants de la commune.



## Sitzung des Gemeinderates vom 9. Februar 2017

# Gemeinderat

### Anwesend:

Carlo Muller (Bürgermeister), Christian Tolksdorf (Schöffe), Sonja Heyard-Ries, Robert Leclerc, Romy Lucas (Räte), Savas Koroglanoglou (Gemeindesekretär)

**Entschuldigt:** Lucien Franck (Schöffe), Daniel Biewer, Nicole Thorn (Räte)

### 1.) Informationen des Schöffengerates

Bürgermeister Carlo Muller informiert die Räte dass:

- der berichtigte Haushalt des Jahres 2016 und der Haushalt 2017 vom Innenminister am 9. Januar bewilligt wurde
- drei neue Redakteure am 2. Januar in den Dienst der Gemeinde getreten sind: Frau Véronique Gobert im Gemeindesekretariat, sowie die Damen Magali Jacob und Nicole Kreis im technischen Dienst
- der Schöffengerat den Zusatz zum Kollektivvertrag der Süd-Gemeindearbeiter a 16. Januar unterzeichnet hat
- die Arbeiten am „Chemin mixte“ zwischen Reckingen/Mess und Limpach begonnen haben
- die Laboratoires Réunis den Schöffengerat darüber in Kenntnis gesetzt haben dass die Aktivitäten in Reckingen/Mess (Blutabnahme) eingestellt werden. Einwohner aus Reckingen können sich an die Zweigstelle in Monnerich wenden oder sich für eine Entnahme Zuhause entscheiden
- die Einwohner der rue Gaessel zu einer Unterredung mit dem Schöffengerat eingeladen wurden bei welcher es um die Umgestaltung des Dorfkerns in Reckingen/Mess ging. Es wurde sich darauf geeinigt die Stützmauer nach hinten zu verlegen und dadurch die rue Gaessel zu verbreitern.
- die Umbauarbeiten am Gemeindehaus sollen Mitte März beginnen. Die provisorischen Büro-Container werden am 8. März geliefert. Während des Umzugs bleiben die Büros zwei Tage für die Öffentlichkeit geschlossen. Es handelt sich bei der heutigen Sitzung ebenfalls um die letzte Sitzung im alten Sitzungssaal.
- Die Suche nach einem Wirt für das Café im neuen Centre de Rencontre in Ehlingen wird am 11. Februar veröffentlicht. Ein Lastenheft wird den Interessenten bei Interesse auf Anfrage hin ausgehändigt.
- Die nächste Sitzung des Gemeinderates findet im alten Feuerwehrlokal statt.

### 2.) Genehmigung des Berichtes der letzten Sitzung

Der Bericht der letzten Sitzung wird von allen Räten angenommen.

### 3.) Entschluss über die Umklassierung von Grundstücken vom „domaine public communal“ zum „domaine privé communal“

Der Schöffengerat schlägt vor ein Grundstück mit einer Gesamtfläche von 36 ca in der „Rue Letschheck“ in Roedgen vom „domaine public communal“ zum „domaine communal privé“ umzuklassieren um es später hin verkaufen zu können.

Des Weiteren schlägt der Schöffengerat vor ein Grundstück mit einer Fläche von 4,47 Ar gelagert „Auf Proischheck“ in Limpach vom „domaine public communal“ zum „domaine communal privé“ umzuklassieren. Auch dieses Grundstück soll verkauft werden. Der Gemeinderat stimmt den Vorschlägen einstimmig zu.

### 4.) Genehmigung eines Tauschaktes

Im Rahmen der Neugestaltung der „rue Letschheck“ in Roedgen verkaufen die Konsorten Péporté-Rob der Gemeinde Reckingen/Mess ein Grundstück von 38 ca zum Preis von 190 Euro (500 Euro/Ar). Im Rahmen des Tauschaktes muss die Gemeinde eine Ausgleichszahlung in Höhe von 10 Euro zahlen. Der Gemeinderat nimmt den Tauschakt einstimmig an.

### 5.) Genehmigung einer Schenkung (ohne finanzielle Gegenleistung)

Im Rahmen des Teilbebauungsplanes „Am Kiesel“ in Reckingen/Mess überlässt das Unternehmen „Movilliat Terrains S.A.“ der Gemeinde kostenlos sieben Parzellen mit einer Gesamtfläche von 8,73 Ar. Die Grundstücke werden für die Allgemeinheit erworben. Die Schenkung wird einstimmig angenommen.

### 6.) Genehmigung eines notariellen Tauschaktes

Das Unternehmen Batigest S.A. tritt der Gemeinde zum öffentlichen Nutzen, und insbesondere zur Eingliederung in den öffentlichen Raum, eine Parzelle mit einer Totalfläche von 3 ca ab. Die Gemeinde tritt im Gegenzug zwei Grundstücke in der „Huelstrooss“ mit einer Fläche von 7 ca und 1 ca, sowie ein Grundstück von 7 ca gelegen „An der Schéiferei“ ab. Da die



Grundstücke den gleichen Wert haben ist keine Ausgleichszahlung fällig. Der Gemeinderat nimmt den Akt einstimmig an.

**7.) Genehmigung eines Zusatzes zur Konvention mit der „Valorlux asbl“**

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig einen Zusatz zur am 13. Oktober 2010 unterzeichneten Konvention zwischen der Gemeinde und der „Valorlux asbl“ betreffend der Einsammlung bestimmter Verpackungsabfälle zum Zweck ihrer Wiederverwertung. Artikel 7 sieht nunmehr eine stillschweigende Verlängerung der Konvention von Jahr zu Jahr vor. Der Gemeinderat genehmigt den Zusatz einstimmig.

**8.) Zuteilung von Subsidien an die lokalen Vereinigungen und andere – Haushalt 2017**

Der Gemeinderat beschliesst einstimmig die Konditionen zur Beantragung von Subsidien unverändert zu lassen. Die Vereine müssen den Antrag in Begleitung eines Kassen- und Aktivitätsberichtes einreichen. Die Subsidien belaufen sich auf insgesamt 24.500 Euro.

**9.) Anschaffung eines multifunktionalen Traktors für die Bedürfnisse des Gemeindeateliers – Genehmigung des Kostenvorschlages**

Die Gemeinde Reckingen/Mess schlägt vor einen multifunktionalen Traktor für die Bedürfnisse des Gemeindeateliers zu erwerben. Nach der Vorstellung mehrerer Kostenvorschläge durch den Vorarbeiter des technischen Dienstes genehmigt der Gemeinderat den Kostenvorschlag zum Kauf eines Massey Ferguson MF 6500 zum Preis von 104.982 Euro einstimmig.

**10.) Umbau des Gemeindeateliers – Genehmigung des Kostenvorschlages**

Dem Gemeinderat liegt ein Kostenvorschlag zu Umbauarbeiten im ehemaligen Feuerwehrlokal vor. Bei dem Umbau soll ein Büro für den neuen Vorarbeiter des technischen Dienstes eingerichtet werden. Der Kostenvorschlag in Höhe von 25.000 Euro wird einstimmig angenommen.

**11.) Genehmigung eines Kostenvorschlages zur Erneuerung einer Landstrasse**

Die Gemeinde sieht vor die Strasse „Hanner Lampech“ in Reckingen/Mess zu erneuern. Der Kostenvorschlag sieht Arbeiten in Höhe von 85.000 Euro vor. Der Gemeinderat genehmigt den Kostenvorschlag einstimmig.

**12.) Genehmigung einer Dreier-Vereinbarung bezüglich der Maison Relais für das Jahr 2017**

Bei der Konvention handelt es sich um die jährlich zu unterzeichnende Vereinbarung zwischen dem Staat, der Croix-Rouge und der Gemeinde bezüglich der Finanzierung der Maison Relais in Reckingen/Mess. Die Betriebskosten belaufen sich für 2017 auf voraussichtlich 559.671 Euro, wovon die Gemeinde 25 Prozent (139.918 Euro) trägt. Die Konvention wird von allen Gemeinderäten angenommen.

**13.) Verlegung eines Regenwasserabwasserkanals in Ehlingen/Mess – Genehmigung der Pläne und Kostenvorschläge**

Die Gemeinde Reckingen/Mess hat vor Infrastrukturarbeiten, genauer einen Regenwasserabwasserkanal zwischen der Wohnsiedlung „op de Quäärten“ un der Handwerkszone „am Brill“ in Ehlingen zu verlegen. Die Pläne und Kostenvorschläge die vom Ingenieurbüro Schroeder & Associés ausgearbeitet wurden sehen Arbeiten und Material in Höhe von 468.000 Euro vor. Der Gemeinderat stimmt die Pläne und Kostenvorschläge einstimmig.

**14.) Genehmigung der Modifikation der Statuten des Sicono-Westen**

Das Gemeindegewerkschaft Sicono-Westen hat seine Statuten überarbeitet. Insbesondere wurden die Passagen, welche die teilnehmenden Gemeinden erwähnen sowie der Name im Allgemeinen in Anbetracht der Mitglieder (Ouest statt Sud-Ouest). Die Änderung der Statuten sieht ebenfalls die Abschaffung des „conseil technique“ vor. Die Gemeinderäte stimmen den Änderungen einstimmig zu.

**15.) Genehmigung des Zusatzes zum Kollektivvertrag der Süd-Gemeinden-Arbeiter**

Der Gemeinderat stimmt dem Zusatz zum Kollektivvertrag der Gemeindegewerkschaft der Süd-Gemeinden einstimmig zu.

**16.) Ersatz eines Beamten während seines Elternurlaubs - Schaffung einer befristeten Vollzeitstelle als Angestellter (m/f)**

Der Schöffenrat schlägt vor eine auf 13 Monate befristete Stelle zu schaffen um den Elternurlaub eines Beamten zu ersetzen. Der Ersatz wird benötigt um die Anfallende Arbeit zu bewältigen. Der Gemeinderat stimmt die Stelle einstimmig.

**17.) Teilnahme an der Kampagne „Ensemble contre le gaspillage alimentaire“ der Regierung**

Der Schöffenrat schlägt vor der Sensibilisierungskampagne der Regierung welche sich gegen die Verschwendung von Lebensmitteln einsetzt zu unterstützen. Die Kampagne wurde vom Landwirtschafts-, Weinbau- und Verbraucherschutzministerium ins Leben gerufen und ruft die Gemeinden dazu auf ihrer Vorbildrolle gerecht zu werden.

So sollen Veranstaltungen rund um das Thema organisiert werden und die Prinzipien nach Möglichkeit in eigenen Gebäuden umgesetzt werden. Der Gemeinderat stimmt der Konvention einstimmig zu.

**Hinzufügen eines Punktes aus Dringlichkeitsgründen: Bestimmung von Räumlichkeiten zur Abhaltung der Sitzungen des Gemeinderates**

Wegen der Umbauarbeiten des Gemeindehauses können die Sitzungen des Gemeinderates für die Dauer der Arbeiten nicht an gewohnter Stelle stattfinden. Der Schöffenrat schlägt dem Gemeinderat daher vor, die Sitzungen im ehemaligen Feuerwehrlokal in Reckingen/Mess abzuhalten (51 rue Jean-Pierre Hilger). Der Gemeinderat stimmt dem Vorschlag einstimmig zu.

## Séance du conseil communal du 9 février 2017

# Gemeinderat

### Présents:

Carlo Muller (bourgmestre), Christian Tolksdorf (échevins), Sonja Heyard-Ries, Robert Leclerc, Romy Lucas (conseillers), Savas Koroglanoglou (secrétaire communal)

**Excusés:** Lucien Franck (échevin), Daniel Biewer, Nicole Thorn (conseillers)

### 1.) Informations du collège échevinal

Monsieur le bourgmestre Carlo Muller informe les conseillers que

- le budget rectifié 2016 et le budget pour l'exercice 2017 a été approuvé par le Ministre de l'Intérieur en date du 9 janvier 2017.
- trois nouveaux rédacteurs sont entrés en fonction en date du 2 janvier 2017: Madame Véronique Gobert au secrétariat communal, ainsi que Mesdames Magali Jacob et Nicole Kreis au service technique.
- le collège échevinal a signé l'avenant à la convention collective des ouvriers communaux du sud en date du 16 janvier 2017
- les travaux pour la réalisation du chemin mixte entre Reckange-sur-Mess et Limpach ont démarré.
- Les laboratoires réunions ont informé le collège échevinal sur la cession des services de prises de sang à l'école de Reckange-sur-Mess. Néanmoins les habitants de la commune peuvent se rendre à Mondercange ou opter pour une prise de sang à domicile.
- Les habitants de la rue Gaessel ont été invités à une entrevue concernant le projet de la nouvelle place publique au centre de Reckange. Il a été convenu de reculer le mur afin d'élargir la rue Gaessel.
- Le début des travaux de réaménagement de la mairie est prévu mi-mars. La livraison des containers pour aménager les bureaux provisoires est prévu pour le 8 mars 2017. Il se peut que les bureaux resteront fermés au public pendant deux jours afin de garantir le bon déroulement du déménagement. Il s'agit également de la dernière réunion du conseil communal dans l'ancienne salle de séances.
- L'appel à candidatures pour la gestion du café/bistrot sis au centre de rencontre à Ehlinge sera publié le 11 février dans la presse quotidienne. Un cahier de charges sera remis aux intéressés sur demande.

### 2.) Approbation du rapport de la dernière séance

Le rapport de la dernière séance du conseil communal est approuvé par tous les conseillers.

### 3.) Décision de reclassements de terrains du domaine public communal en domaine privé communal

Le collège échevinal propose de reclasser un terrain d'une contenance de 36 centiares au lieu-dit « Rue Letschheck » à Roedgen du domaine public communal en domaine communal privé en vue d'une vente ultérieure. Le collège échevinal propose de reclasser un terrain d'une contenance de 4 ares 47 centiares au lieu-dit « Auf der Proischheck » à Limpach du domaine public communal en domaine communal privé

en vue d'une vente ultérieure. Les reclassements de terrains sont approuvés à l'unanimité des voix.

### 4.) Approbation d'un compromis d'échange

Dans le cadre du réaménagement de la rue Letschheck, les consorts Peporté-Rob déclarent vendre à l'administration communale une place avec une contenance totale de 38 centiares au prix de 190 euros (500 euros/are). Dans le cadre du compromis d'échange, il y a lieu de payer une soulte de 10 euros par l'administration communale aux consorts Peporté-Rob. Approbation du compromis à l'unanimité des voix.

### 5.) Approbation d'un compromis de cession gratuite

Dans le cadre du PAP « Am Kiesel » à Reckange-sur-Mess, la société « Movilliat Terrains S.A. » déclare céder à titre gratuit sept parcelles avec une contenance totale de 8,73 ares. Les fonds seront acquis par la commune dans un but d'utilité publique. Approbation du compromis à l'unanimité des voix.

### 6.) Approbation d'un acte d'échange notarié

La société Batigest S.A. cède à l'administration communale aux fins d'utilité publique et plus spécialement en vue d'intégrer la parcelle dans la voirie publique, place voirie, au lieu-dit « An der Schéiferei » avec une contenance totale de 3 ca. La commune de Reckange-sur-Mess cède en contre-échange deux terrains au lieu-dit « Huelstrooss » de 7 ca et 1 ca ainsi qu'un terrain au lieu-dit « An der Schéiferei » de 7 ca. Considérant que les immeubles cédés à titre d'échange sont estimés de part et d'autre à 100 euros, de sorte qu'aucune soulte ne sera à payer. Approbation de l'acte notarié à l'unanimité des voix.

### 7.) Approbation d'un avenant à la convention avec la société «Valorlux asbl»

Le conseil communal approuve à l'unanimité un avenant à la convention signée le 13 octobre 2010 entre le collège des bourgmestre et échevins de la commune de Reckange-sur-Mess et la société Valorlux ayant comme objet la collecte sélective de certains déchets d'emballages en vue de leur recyclage. L'article 7 portant sur la durée de la convention a été modifié, de façon que la convention soit tacitement reconductible d'année en année. Approbation de la convention à l'unanimité des voix.

### 8.) Allocation de subsides aux associations locales et autres – exercice 2017

Les membres du conseil communal décident à l'unanimité que les conditions générales pour l'octroi d'un subside restent inchangées par rapport à l'année précédente. Les associations

locales doivent présenter une demande, accompagnée du rapport du trésorier ainsi qu'un rapport du secrétaire de la dernière assemblée générale. Le total des subsides accordés s'élève à 24.550 euros.

#### 9.) Acquisition d'un tracteur multifonctionnel pour les besoins de l'atelier communal – approbation du devis

La commune de Reckange-sur-Mess se propose d'acquérir un nouveau tracteur multifonctionnel pour les besoins de l'atelier communal.

Suite aux offres et explications présentées par le chef d'équipe de l'atelier communal, le conseil communal approuve l'offre pour l'acquisition d'un tracteur Massey Ferguson MF 5600 au prix de 104.982 euros. Approbation du devis à l'unanimité des voix.

s

#### 10.) Transformation des locaux de l'atelier communal – approbation du devis

La commune de Reckange-sur-Mess se propose de réaliser des travaux de transformation dans l'ancien local des sapeurs-pompiers d'Ehlinge et plus spécialement pour l'aménagement d'un bureau pour le chef d'équipe de l'atelier communal. Le devis établi par le service technique s'élève à 25.000 euros pour travaux et fournitures. Approbation du devis à l'unanimité des voix.

#### 11.) Approbation d'un devis relatif à la mise en état de la voirie rurale

La commune se propose de réaliser des travaux d'empierrement en vue de l'aménagement d'un chemin rural au lieu-dit « Hanner Lampech » à Reckange-sur-Mess. Le devis établi par les services techniques de l'agriculture pour le projet en question prévoit des travaux de 85.000 euros. Approbation du devis à l'unanimité des voix.

#### 12.) Approbation de la convention tripartite 2017 pour la Maison Relais

Il s'agit de la convention entre l'Etat du Grand-Duché de Luxembourg, l'administration communale de Reckange-sur-Mess et l'organisme gestionnaire à savoir la Croix-Rouge Luxembourgeoise. Cette convention règle le fonctionnement et le financement de la Maison Relais à Reckange-sur-Mess. Les frais de fonctionnement pour l'année 2017 sont chiffrés à 559.671 euros, dont 25% (139.918 euros) sont à charge de la commune. Approbation de la convention à l'unanimité des voix.

#### 13.) Pose d'un axe pour eaux pluviales à Ehlinge/Mess – approbation des plans et devis

La commune de Reckange-sur-Mess se propose de réaliser des travaux d'infrastructure et plus spécialement la pose d'une canalisation pour eaux pluviales entre la rue du Centre et la zone artisanale « Im Brill » à Ehlinge.

Les plans et devis établis par le bureau d'études Schroeder & Associés prévoient des travaux et fournitures pour un montant total de 468.000 euros. Les plans et devis sont approuvés à l'unanimité.

#### 14.) Approbation des statuts modifiés du syndicat intercommunal SICONA-Ouest

Le syndicat intercommunal SICONA-Ouest propose d'adapter à présent les statuts sur quelques points, concernant plus particulièrement les passages mentionnant les noms des différentes communes qui participent au syndicat et l'adaptation de la dénomination du syndicat (en incluant le terme de Sud-Ouest, vu son étendue territoriale actuelle).

Le changement des statuts prévoit également l'abolition du conseil technique. Les conseillers approuvent les changements à l'unanimité.

#### 15.) Approbation de l'avenant à la convention collective des ouvriers des communes du sud

Le conseil communal approuve l'avenant à la convention collective des ouvriers des communes du sud à l'unanimité.

#### 16.) Remplacement d'un fonctionnaire pendant son congé de maternité et parental – création d'un poste à plein temps et à durée déterminée dans la carrière du salarié (m/f) (anciennement employé privé).

Le collège échevinal propose de créer un poste à durée déterminée (13 mois) pour le remplacement d'un fonctionnaire en congé de maternité et parental. Il y a lieu de pourvoir au remplacement en vue d'assurer le bon fonctionnement des services communaux. Le conseil communal approuve à l'unanimité des voix la création de poste.

#### 17.) Adhésion à la campagne de sensibilisation gouvernementale « Ensemble contre le gaspillage alimentaire »

Le collège échevinal propose de soutenir la campagne de sensibilisation « Ensemble contre le gaspillage alimentaire » lancée par le ministère de l'agriculture, de la viticulture et de la protection des consommateurs.

Celle-ci incite les communes à adhérer aux préceptes de la campagne de sensibilisation gouvernementale, d'organiser des opérations locales de sensibilisation à destination des citoyens et consommateurs et de veiller à mettre en place des plans d'actions dans les établissements de restauration collective sous sa responsabilité. Approbation à l'unanimité des voix.

#### Ajout d'un point supplémentaire à l'ordre du jour pour le motif d'urgence – Désignation d'un local particulier pour les réunions du conseil communal.

Vu les travaux de réaménagement de la mairie à Reckange-sur-Mess, le conseil communal est tenu de se réunir dans un local provisoire. A cet effet le collège des bourgmestre et échevins propose de réunir le conseil communal dans l'ancien local des sapeurs pompiers sis 51 rue Jean-Pierre Hilger à Reckange-sur-Mess. Le conseil communal approuve à l'unanimité de convoquer les réunions du conseil communal dans le local suscité pendant la phase du chantier.

#### 18.) Divers (questions au collège échevinal)

Aucune question n'est adressée au collège échevinal.

## Sitzung des Gemeinderates vom 23. März 2017

# Gemeinderat

### Anwesend:

Carlo Muller (Bürgermeister), Lucien Franck, Christian Tolksdorf (Schöffen), Sonja Heyard-Ries, Dan Biewer, Romy Lucas-Stempel, Nicole Thorn (Räte), Savas Koroglanoglou (Gemeindesekretär).

**Entschuldigt:** Robert Leclerc (Rat)

### 1.) Informationen des Schöffengerates

- Der Schöffengerat hat die Direktion des CIPA (Centre Intégré pour personnes âgées) „Waassertrap“ getroffen um über die Zuteilungsmodalitäten der für die Einwohner der Gemeinde Reckingen/Mess reservierten Zimmer zu reden. Das CIPA führt eine allgemeine Warteliste, sowie eine Warteliste für dringende Fälle. Auf letzterer befinden sich derzeit 70 Wartende.
- Ein Treffen bezüglich der Neuaufteilung der Grundstücke des zukünftigen Wohnviertels « Op de Quäärtten » in Ehlingen fand mit dem Bauherren statt
- Die Neuberechnung der Gehälter der Arbeiter wurde von Frau Véronique Gobert durchgeführt
- Der Schöffengerat nahm an einem Treffen mit Luxplan und Zilmpplan zwecks Ausarbeitung des neuen generellen Bebauungsplanes teil. Die verschiedenen Änderungen wurden von der Administration de l'Environnement bewilligt, mit Ausnahme von zwei Punkten.
- Die Buslinie die Reckingen/Mess über Monnerich mit Esch/Belval verbinden soll, soll im Herbst den Dienst aufnehmen
- Der Schöffengerat hatte ein Treffen mit dem Gemeindeeinkäufer um über einen Ersatz im Krankheitsfall oder Urlaub zu sprechen
- Das Sicona schlägt ein Projekt zum Unterhalt von schwer zugänglichen Grundstücken mittels Schafen vor
- Der Schöffengerat informiert dass die Suche nach einem Betreiber für das Bistrot im Centre de Rencontre in Ehlingen begonnen hat
- Der Schöffengerat informiert dass die dritte Etappe der Tour de France Limpach am 3. Juli 2017 durchqueren wird. Diesbezüglich fanden bereits erste Organisationssitzungen statt.
- Der Schöffengerat informiert, dass die Gemeinde Reckingen/Mess auch in diesem Sommer an den Ferienaktivitäten der Jugendhäuser aus Dippach, Bascharage und Petingen teilnimmt.
- Der Schöffengerat bestätigt ein Hygieneproblem: es wurde festgestellt, dass die Hundehaufen nicht mehr von den Hundehaltern beseitigt werden. Eine Mitteilung wird im Gemeindeboten veröffentlicht
- Ein Besuch des Gemeinderates der neuen Ateliers der „APEMH“ in Limpach ist für den 4. Mai geplant.

### 2.) Genehmigung des Berichtes der letzten Sitzung

Der Bericht der letzten Sitzung wird von allen Räten angenommen

### 3.) Genehmigung eines Mietvertrages

Der Gemeinderat nimmt einstimmig einen Mietvertrag zwi-

schen der Gemeinde und den Eheleuten Dos Santos-Braz an. Die Familie wohnt derzeit in dem Haus neben der Maison Relais, welches die Gemeinde mit dem Ziel einer zukünftigen Vergrößerung des Schulkomplexes gekauft hat.

### 4.) Genehmigung einer kostenfreien Abtrittklärung

Herr Giuseppe Fuzio und Frau Lucia Pomarico treten der Gemeinde kostenlos mehrere Parzellen mit einer Gesamtfläche von 8,66 Ar gelegen in der rue des Trois Cantons in Ehlingen ab. Der Abtritt erfolgt zwecks öffentlichen Nutzens und insbesondere um die Parzellen in den öffentlichen Raum zu integrieren. Der Akt wird von allen Räten angenommen.

### 5.) Genehmigung eines notariellen Kaufaktes

Die Gemeinde Reckingen/Mess schlägt vor ein Grundstück in Ehlingen gelegen an der rue des Trois Cantons mit einer Gesamtfläche von 36,72 Ar zum Bau des Regenwasserkanals zu erwerben.

Nach Gesprächen mit den Besitzern, Herrn und Frau Fuzio-Pomarico wurde sich auf einen Verkaufspreis von 200.000 Euro geeinigt. Die Räte nehmen den Akt einstimmig an.



**6.) Genehmigung eines Tauschaktes mit dem Staat Luxemburg**

Der Staat Luxemburg tritt der Gemeinde Reckingen/Mess mehrere Parzellen mit einer Fläche von 43 ca an der rue des Trois Cantons in Ehlingen, mit dem Ziel diese in den öffentlichen Raum zu integrieren, ab.

Die Gemeinde tritt im Gegenzug eine Parzelle mit einer Fläche von 39 ca, ebenfalls an der rue des Trois Cantons gelegen, an den Staat ab. Die Gemeinde leistet eine Ausgleichszahlung in Höhe von 21 Euro an den Staat. Der Gemeinderat nimmt den Tauschakt einstimmig an.

**7.) Kauf eines Elektrofahrzeug für die Bedürfnisse den technischen Dienstes – Genehmigung des Kostenvoranschlages**

Der Schöffenrat schlägt dem Gemeinderat vor ein Elektrofahrzeug für die Bedürfnisse der Gemeindeverwaltung, insbesondere des Leiters des Gemeindeateliers, zu erwerben.

Der Kostenvoranschlag sieht einen Volkswagen e-Up! Zum Preis von 23.940 Euro vor. Die Gemeinderäte nehmen den Kostenvoranschlag einstimmig an.

**8.) Entschluss über die punktuelle Modifizierung des allgemeinen Bebauungsplanes der Ortschaft Roedgen, rue des Jardins (zweite Abstimmung)**

Der Gemeinderat nimmt einstimmig eine punktuelle Änderung des allgemeinen Bebauungsplanes in der rue des Jardins in Roedgen an. Die von Luxplan ausgearbeitete Umklassierung des Grundstücks erfolgt zum Zweck dort den Bau eines Wohnprojektes zu ermöglichen.

Die Parzelle wird integral als „Wohngebiete 1-2“ klassiert, so wie dies bereits der Fall für das gesamte Wohnviertel Viertel ist.

**9.) Entschluss über die Modifizierung des Teilbebauungsplanes „Aal Schéiferei“ in Reckingen/Mess, vorgestellt durch den Schöffenrat im Auftrag der Firma Batigest S.A.**

Die Öffentlichkeit wurde darüber informiert dass Reklamationen zum Projekt innerhalb eines festgelegten Zeitraumes schriftlich an den Schöffenrat adressiert werden müssen. Innerhalb der festgelegten Frist (vom 20. Januar zum 20. Februar) wurden drei Reklamationen eingereicht. Eine einzige war begründet, da sie dem allgemeinen Bebauungsplan entsprach. Das Projekt wurde dahingehend im Rahmen der Möglichkeiten angepasst. Die Modifizierung wird von allen Räten einstimmig angenommen.

**10.) Genehmigung einer Konvention betreffend Naturschutzprojekte des Jahres 2017 zwischen der Gemeinde Reckingen/Mess und Frau Bettina Pratt.**

Der Schöffenrat schlägt vor mehrere Naturschutzprojekte auf dem Gebiet der Gemeinde Reckingen/Mess, genauer in Limpach in der „Rue de Soleuvre“ durchzuführen. Geplant ist das Pflanzen von sechs Obstbäumen. Die Konvention zwischen der Gemeinde und Frau Pratt erlaubt der Gemeinde die Parzelle vom 1. Januar 2017 bis zum 31.12.2025 zu nutzen. Danach wird die Konvention stillschweigend um weitere neun Jahre verlängert. Die Räte nehmen die Konvention einstimmig an.

**11.) Schaffung eines Postens des „employé communal (m/f)“ (Karriere C) für die Bedürfnisse des Gemeindesekretariats**

Durch die Zunahme an Arbeit im Gemeindesekretariat seit Jahren und durch einen Personalmangel in der Verwaltung konnten verschiedene Aufgaben in Vergangenheit nicht durchgeführt werden. Bürgermeister Carlo Muller schlägt daher die Schaffung einer Stelle des „employé communal“ in der Karriere C vor. Der/die Angestellte wird mit der Verwaltung der gemeindeeigenen Friedhöfe beauftragt, wird Sicherheitsbeauftragter und kümmert sich um die anfallende Arbeit im Klimapakt. Der Gemeinderat nimmt die Schaffung der neuen Stelle einstimmig an.

**12.) Verschiedenes (Fragen an den Schöffenrat)**

Rat Dan Biewer erinnert daran, dass das Projekt „Messdall“ in diesem Jahr seinen 20. Geburtstag feiert und erkundigt sich bei Bürgermeister Carlo Muller nach dem aktuellen Stand des Projektes. Dieser berichtet dass das Projekt fortschreitet, die Pläne des Bauherren jedoch noch nicht spruchreif sind. Der Schöffenrat hält jedoch daran fest dass das Gelände für Wohnraum, Handel und Handwerk genutzt werden soll. Nach Informationen des Bauherren würden mehrere Luxus-Autohersteller Interesse am Standort Wickringen zeigen. Rätin Sonja Heyard-Ries erkundigt sich nach der Entwicklung der Abfallmenge seit Einführung des neuen Taxenreglements am 1. Januar 2016. Bürgermeister Carlo Muller informiert, dass die Zahlen derzeit zusammengestellt werden. Diese werden in einer späteren Sitzung vorgestellt.

**Sitzung unter Ausschluss der Öffentlichkeit**

**13.) Ernennung eines Angestellten (m/f) in Vollzeit für eine befristete Stelle im Einwohneramt zwecks Ersatz eines Mutterschaftsurlaubes und Elternurlaubes**



## Séance du conseil communal du 23 mars 2017

# Gemeinderat

### Présents:

Carlo Muller (bourgmestre), Lucien Franck, Christian Tolksdorf (échevins), Sonja Heyard-Ries, Dan Biewer, Romy Lucas-Stempel, Nicole Thorn (conseillers), Savas Koroglanoglou (secrétaire communal).

**Excusé:** Robert Leclerc (conseiller)

### 1.) Informations du collège échevinal

- le collège échevinal a rencontré la direction du CIPA Waassertrap pour rediscuter les modalités selon lesquelles les chambres réservées aux habitants de la commune de Reckange-sur-Mess sont attribuées. Le CIPA gère une liste d'attente générale, ainsi qu'une liste d'urgence. 70 personnes sont actuellement inscrites sur cette dernière.
- Une entrevue au sujet du remembrement des terrains au futur lotissement « op de Quäärtten » à Ehlinge a eu lieu avec le promoteur
- Le recalcul des salaires des ouvriers a été effectué par Mme Véronique Gobert, rédacteur au secrétariat communal.
- Le collège échevinal a participé à une réunion avec Luxplan et Zilmplann concernant la refonte du PAG. Les diverses modifications ont trouvé l'accord de l'administration de l'environnement, excepté deux points.
- La ligne de bus reliant Reckange à Mondercange et Esch/Belval pourrait être lancée en automne 2017.
- Le collège échevinal a eu une entrevue avec le receveur communal afin de discuter sur son remplaçant en cas de congé de maladie, congé de récréation etc.
- Le Sicona propose un projet qui vise d'entretenir des terrains difficilement accessibles par le biais de moutons
- Le collège échevinal informe que la recherche d'un exploitant pour le bistrot au centre de rencontre à Ehlinge a été lancée
- Le collège échevinal informe que la 3e étape du Tour de France traverse Limpach en date du 3 juillet 2017. Les premières réunions d'organisation ont eu lieu
- Le collège échevinal informe que la commune de Reckange-sur-Mess participe de nouveau aux activités pour jeunes pendant les vacances d'été organisées les maisons de jeunes de Dippach, Bascharage et Pétange.
- Le collège échevinal confirme la présence d'un problème hygiénique: il a été constaté que les crottes de chien ne sont plus ramassées par les propriétaires de chiens. Un avis sera publié dans le prochain bulletin communal.
- Une réunion avec les commissions consultatives a eu lieu en date du 29 mars

### 2.) Approbation du rapport de la dernière séance du conseil communal

Le rapport de la dernière séance du conseil communal est approuvé par tous les conseillers.

### 3.) Approbation d'un contrat de bail

Le conseil communal approuve à l'unanimité des voix un

contrat de bail entre la commune de Reckange-sur-Mess et M. et Mme Dos Santos Braz. La famille habite actuellement dans la maison située à côté de l'école de Reckange-sur-Mess. La commune a acquis ledit terrain en vue d'un agrandissement de l'école.

### 4.) Approbation d'un acte de cession gratuite

Monsieur Giuseppe Fuzio et Madame Lucia Pomarico cèdent gratuitement à l'administration communale de Reckange-sur-Mess plusieurs parcelles d'une contenance totale de 8,66 ares situés au long de la rue des Trois Cantons à Ehlinge. La cession a lieu dans un but d'utilité publique et plus spécialement en vue de l'incorporation de ces parcelles dans la voirie publique. L'acte de cession est approuvé à l'unanimité des voix par les conseillers.

### 5.) Approbation d'un acte de vente notarié

La commune de Reckange-sur-Mess se propose d'acquérir un terrain à Ehlinge au lieu-dit « rue des Trois Cantons » avec une contenance totale de 36,72 ares en vue de l'incorporation de la parcelle dans la voirie publique et partiellement en vue de la pose d'un axe pluviale.

Le collège échevinal a mené des pourparlers avec le propriétaire M. et Mme Fuzio-Pomarico en vue de l'acquisition dudit terrain et a trouvé un accord pour le prix de 200.000 euros. Les conseillers approuvent l'acte de vente à l'unanimité des voix.

### 6.) Approbation d'un acte d'échange avec l'Etat du Grand-Duché de Luxembourg

L'Etat du Grand-Duché de Luxembourg cède à l'administration communale de Reckange-sur-Mess plusieurs parcelles d'une contenance totale de 42 ca en vue de l'intégration dans le domaine public communal, parcelles situées au lieu-dit « rue des Trois Cantons ».

La commune cède en contre échange une parcelle d'une contenance de 39 ca située également au lieu-dit « rue des Trois Cantons » à Ehlinge. L'administration communale rembourse la différence des surfaces échangées à hauteur de 21 euros à l'Etat du Grand-Duché de Luxembourg. Les conseillers approuvent l'acte d'échange à l'unanimité des voix.

### 7.) Acquisition d'une voiture électrique pour les besoins du service technique – approbation du devis

Le collège échevinal propose au conseil communal d'acquérir une nouvelle voiture pour les besoins de l'administration communale et plus spécialement pour les besoins du chef de

service de l'atelier communal. Le devis établi par le service technique communal pour l'acquisition d'une voiture électrique du type Volkswagen Up s'élève à 23.940 euros. Les conseillers approuvent le devis à l'unanimité.

**8.) Décision sur la modification ponctuelle du plan d'aménagement général de la localité de Roedgen, au lieu-dit „Rue des Jardins" (2<sup>e</sup> vote)**

Le conseil communal approuve à l'unanimité des voix à la modification ponctuelle du plan d'aménagement général concernant le reclassement d'un terrain au lieu-dit « rue des Jardins » élaboré par le bureau d'études Luxplan S.A..

Cette modification ponctuelle permet la réalisation d'un projet d'habitat dans le centre de la localité de Roedgen. D'ailleurs, la présente parcelle est entièrement reclassée en « Wohngebiete 1-2 » comme le reste du quartier d'habitat auquel elle appartient.

**9.) Décision quant à la modification du projet d'aménagement particulier concernant des fonds sis à Reckange-sur-Mess, au lieu-dit „Aal Schéiferei", présenté par le collège des bourgmestre et échevins pour le comte de la société Batingest S.A.**

Le public a été informé qu'endéans le délai visé les objections contre le projet doivent être présentées par écrit au collège des bourgmestre et échevins.

Dans ce délai (du 20 janvier au 20 février 2017), trois réclamations ont été recueillies. Une seule était recevable car conforme au PAG, le projet a été modifié sur base de cette réclamation dans la mesure du possible. Les conseillers approuvent la modification à l'unanimité des voix.

**10.) Approbation d'une convention concernant des projets de protection de la nature à réaliser en 2017 entre la commune de Reckange-sur-Mess et Mme Bettina Pratt**

Le collège échevinal propose de réaliser des projets de protection de la nature sur le territoire de la commune de Reckange-sur-Mess, et plus spécialement à Limpach au lieu-dit « Rue de Soleuvre », par la plantation de 6 arbres fruitiers. La convention entre Madame Bettina Pratt et la commune de Reckange-sur-Mess autorise cette dernière à utiliser la parcelle en question à partir du 1er janvier 2017 et jusqu'au 31 décembre 2025 avec reconduction tacite de 9 en 9 ans. Les conseillers approuvent la convention à l'unanimité.

**11.) Création d'un poste d'employé communal (m/f) dans la carrière C pour les besoins du secrétariat communal**

Considérant que le volume des travaux incombant au secrétariat communal ne cesse d'augmenter depuis des années et que suite à un manque de personnel dans l'administration, diverses tâches administratives ne peuvent être exécutées, Monsieur le bourgmestre propose au conseil communal de créer un poste d'employé communal dans la carrière C.

L'employé(e) sera chargé de la gestion des cimetières communaux, du pacte climat, de la charge du délégué à la sécurité et de tous travaux connexes lui attribués. Le conseil communal approuve la création de poste à l'unanimité des voix.

**11a) Point d'urgence : projet d'aménagement particulier «rue de la Montée/op der Knupp » à Reckange-sur-Mess.**

Le collège échevinal présente le projet d'aménagement particulier situé au croisement rue de la Montée/op der Knupp à Reckange-sur-Mess pour le compte des consorts Schumann. Le projet prévoit la construction de deux maisons jumelées sur une surface totale de 20,35 ares. Le projet est approuvé par les conseillers à l'unanimité des voix.

**12.) Divers (questions au collège échevinal)**

Le conseiller Dan Biewer rappelle que le projet « Messdall » fête ses 20 ans en 2017 et demande au bourgmestre quant à l'avancement dudit projet. Monsieur Carlo Muller explique que le projet avance mais qu'il n'est pas finalisé pour le moment. Le collège échevinal tient au concept d'un usage mixte, dont l'habitation, le commerce et l'artisanat à parts égales. Selon des informations récentes de la part du promoteur, plusieurs marques automobiles haut de gamme seraient intéressées de s'implanter à Wickrange.

Sonja Heyard-Ries se renseigne sur l'évolution de la quantité des déchets suite à l'introduction du nouveau règlement-taxe en date du 1er janvier 2016. Le bourgmestre informe que les chiffres sont en cours d'être recueillies. Ils seront présentés dès que les décomptes sont finalisés.

**Séance à huis clos**

**13.) Nomination d'un salarié (m/f) à plein temps et à durée déterminée pour les besoins de la réception et du bureau de la population en vue du remplacement d'un congé de maternité suivi d'un congé parental.**



## Sitzung des Gemeinderates vom 11. Mai 2017

# Gemeinderat

### Anwesend:

Carlo Muller (Bürgermeister), Lucien Franck, Christian Tolksdorf (Schöffen), Sonja Heyard-Ries, Robert Leclerc, Dan Biewer, Nicole Thorn (Räte), Savas Koroglanoglou (Gemeindesekretär)

**Entschuldigt:** Romy Lucas-Stempel (Rätin)

### 1.) Informationen des Schöffengerates

Bürgermeister Carlo Muller informiert die Gemeinderäte über die Termine des Schöffengerates seit der letzten Sitzung:

- der Schöffengerat hat ein Treffen mit den zukünftigen Wirten des Cafés im „Centre de Rencontre“ in Ehlingen organisiert. Der zukünftige Betreiber verfügt bereits über einiges an Erfahrung im Gaststättengewerbe
- Der Inhalt der Konvention mit der Croix-Rouge bezüglich der Finanzierung und des Betriebs des neuen Jugendhauses in Ehlingen wurde im Rahmen einer Arbeitssitzung mit Vertretern der Croix-Rouge ausgearbeitet
- Der Teilbebauungsplan „Op Wisschen“ in Limpach feiert bald seinen 14. Geburtstag. Bis heute hat der Bauunternehmer nicht die vereinbarten Grundstücke an die Gemeinde abgetreten
- Das interkommunale Syndikat „SIVEC“ hat zu einer Informationsversammlung eingeladen, an welcher Lucien Franck als Schöffe und Vertreter der Gemeinde teilgenommen hat. Er informiert, dass eine Analyse der Abläufe des Recyclinghofes durchgeführt wurde mit dem Ziel diese zu verbessern (Zugang, Verweildauer, Art der angelieferten Abfälle). Ein elektronisches Zutrittssystem wird in Kürze eingeführt. Zudem wird die Gemeinde Dippach Mitglied des Syndikates, jedoch nur als Nutzer der Kläranlage. Daher wurden die Statuten dahingehend angepasst
- Ein Vorstellungsgespräch hat mit einem Kandidaten für die freie Stelle des „ingénieur-technicien“ stattgefunden
- Bürgermeister Carlo Muller gibt mehrere Antworten auf offene Fragen der letzten Sitzung: der Sandkasten wurde vom Spielplatz in der rue de l'École in Ehlingen zum Spielplatz nach Wickringen gebracht. Betreffend des Abfalls: die Gutscheine welche zum direkten Anliefern von Müll bei SIDOR in Leudelingen berechtigen existieren weiterhin, werden aber kaum genutzt. Die Statistiken zur Entwicklung der Müllmenge in der Gemeinde Reckingen/Mess werden derzeit fertiggestellt und in einer der nächsten Sitzungen vorgestellt.

### 2.) Genehmigung des Berichtes der letzten Sitzung des Gemeinderates

Der Bericht der letzten Sitzung des Gemeinderates wird einstimmig angenommen.

### 3.) Überprüfung der Gehälter der Gemeindearbeiter – Genehmigung eines finalen Abschlusses

In Folge der festgestellten Unregelmässigkeiten der Gehälter der Arbeiter des technischen Dienstes hat das Gemeindesekretariat die Gehälter bis zurück zum Dienstantritt nachgerechnet. Nach der Zustimmung des Innenministeriums schlägt der Schöffengerat

dem Gemeinderat vor die Abschlussrechnungen zu stimmen. Die Räte stimmen der Abrechnung einstimmig zu.

### 4.) Entschluss über die Auszahlung einer einmaligen Prämie an die „salariés à tâche intellectuelle“ der Gemeinde

Nach der Auszahlung einer einmaligen Prämie für das Jahr 2016 an die Beamten und Gemeindeangestellten schlägt der Schöffengerat vor dem ministeriellen Schreiben, welches die Auszahlung der Prämie an „salariés à tâche intellectuelle“ vorschlägt, stattzugeben. Dies ist jedoch nur durch den entsprechenden Beschluss des Gemeinderates möglich. Der Gemeinderat stimmt der Auszahlung einstimmig zu.

### 5.) Festlegung der neuen Preise für das Essen auf Rädern

Da Servior die Preise für das Essen auf Rädern für das Jahr 2017 erhöht hat, schlägt der Schöffengerat vor, die Verkaufspreise ebenfalls anzupassen. Der Preis wird auf 10,14 Euro/Mahlzeit festgelegt (vorher: 9,89 Euro). Die Transportkosten gehen zu Lasten der Gemeinde, da es sich um eine Sozialleistung handelt. Die neuen Tarife werden am dem 1. Juni 2017 berechnet. Der Gemeinderat nimmt die neuen Tarife einstimmig an.

### 6.) Gemeindereglement betreffend des Betriebs eines Waldfriedhofs in Dippach, im Gemeindewald „Op Diedenuecht“

Der Friedhof des Typs „Bëschkierfecht“ wird durch ein gemeinsames Reglement der drei teilnehmenden Gemeinden Dippach, Bartringen und Reckingen/Mess geregelt. Das Reglement legt die Höchstzahl an Verstorbenen vor, welche um einen gemeinsamen Baum verstreut werden dürfen auf 8 fest. Jeder Baum wird mit einer einzigen Plakette versehen, auf welcher die Namen aller Verstorbenen stehen. Die Grabkonzessionen können nur im Sterbefall beantragt werden. Die Konzessionen gelten für eine Person über eine Laufzeit von 15 oder 30 Jahren, oder für vier Personen mit einer Laufzeit von 15 oder 30 Jahren. Das Verstreuen der Aschen erfolgt durch einen Gemeindearbeiter der Herkunftsgemeinde des Verstorbenen in Anwesenheit eines Mitglieds des Gemeinderates oder eines Gemeindebeamten.

### 7.) Gemeindereglement betreffend die Erhebung von Taxen, beziehungsweise Gebühren auf den Friedhöfen der Gemeinde Reckingen/Mess – Entschluss über Modifizierungen in Folge der Inbetriebnahme des Waldfriedhofs

Der Gemeinderat legt die Taxen wie folgt fest: das Ausheben eines Grabes einfacher Tiefe (550 Euro), das Ausheben eines Grabes doppelter Tiefe (700 Euro), das Beisetzen einer Urne (100 Euro), das Beisetzen in einem vorgefertigten Gewölbe (235 Euro), das Verstreuen der Asche auf der dafür vorgesehenen

Wiese des Friedhofs in Reckingen/Mess (100 Euro), das zur Verfügung stellen von Trägern (100 Euro), die Benutzung der Leichenhalle (60 Euro), der Aufschlag für Arbeiten am Samstag (50%), der Aufschlag für Arbeiten am Sonntag (100%), die Miete des Unterstandes des „Bëschkierfecht“ (50 Euro), das Verstreuen der Aschen auf dem Waldfriedhof (200 Euro), das Eingravieren des Namens des Verstorbenen auf der Plakette (50 Euro). Die Änderungen werden vom Gemeinderat einstimmig angenommen.

#### 8.) Gemeindereglement betreffend die Erhebung von Grabkonzessions-Steuern in der Gemeinde Reckingen/Mess – Entschluss über Modifizierungen im Hinblick des auf die Inbetriebnahme des neuen Waldfriedhofs

Die Inbetriebnahme des neuen Waldfriedhofs bedingt eine Aufnahme von folgenden Elementen in das Steuerreglement: temporäre Konzessionen für ein Grab über eine Dauer von 15 Jahren (150 Euro), temporäre Konzessionen für ein Grab über eine Dauer von 30 Jahren (300 Euro), temporäre Konzessionen für vier Gräber über eine Dauer von 15 Jahren (600 Euro), temporäre Konzessionen für vier Gräber über eine Dauer von 30 Jahren (1.200 Euro). Der Gemeinderat nimmt die Modifizierung einstimmig an.

#### 9.) Genehmigung der Konvention und des Ausführungsplans des Teilbebauungsplanes „rue des Trois Cantons“ in Wickringen

Der Schöffenrat schlägt dem Gemeinderat vor die Ausführungskonvention vom 4. Mai 2017 zwischen der Gemeinde Reckingen/Mess und Herrn und Frau Adrovic betreffend den Teilbebauungsplan in der rue des Trois Cantons in Wickringen sowie das dazugehörige Ausführungsdossier, welches den von CC Architectes S.A. ausgearbeiteten Plan sowie den Kostenvoranschlag in Höhe von 2.925 Euro beinhaltet, zu stimmen. Der Gemeinderat nimmt die Konvention und das Ausführungsdossier einstimmig an.

#### 10.) Anlegen eines Fussgängerweges zwischen der Wohnsiedlung „am Dall“ und der „rue Jean-Pierre Hilger“ in Reckingen/Mess – Genehmigung des Kostenvoranschlages

Die Gemeinde schlägt vor einen Fussgängerweg zwischen der Wohnsiedlung „am Dall“ und der „rue Jean-Pierre Hilger“ in Reckingen/Mess anzulegen. Der technische Dienst der Gemeinde sieht Arbeiten und Material in Höhe von 25.000 Euro vor. Die Gemeinderäte nehmen den Kostenvoranschlag einstimmig an.

#### 11.) Festlegung der Steuersätze für das Jahr 2018

##### a.) Grundsteuer A + B

##### b.) Gewerbesteuer

Der Schöffenrat schlägt vor, die Steuer unverändert für das Jahr 2017 wie folgt zu übernehmen: Grundsteuer A: 300 % für landwirtschaftliche Betriebe; Grundsteuer B1: 400 % für industriell und kommerziell genutzte Bauten; Grundsteuer B2: 300 % für Bauten mit gemischter Nutzung; Grundsteuer B3: 200 % für Bauten mit anderweitiger Nutzung; Grundsteuer B4: 200 % für Einfamilienhäuser; Grundsteuer B6: 350 % für

Baugrundstücke. Gewerbesteuer: 300 %. Der Gemeinderat nimmt die Steuersätze einstimmig an.

#### 12.) Genehmigung des Restanenetats des Jahres 2016

Gemeindeeinnahmehelferin Elisabeth Steichen hat dem Gemeinderat den Restanenetat für das Jahr 2016 vorbereitet. Die Summe aller offenen Rechnungen beläuft sich auf 45.540 Euro. Frau Steichen schlägt Entlastungen in Höhe von 187,16 Euro vor, welche vom Gemeinderat einstimmig angenommen werden. Bürgermeister Carlo Muller bedankt sich bei Frau Steichen für die geleistete Arbeit.

#### 13.) Genehmigung der Einnahmeerklärungen des Jahres 2015

Insgesamt genehmigt der Gemeinderat Einnahmeerklärungen in Höhe von 748.840,62 Euro. Die Summe setzt sich aus dem Verkauf von Grundstücken (155.696 Euro), Geld aus dem Reservefonds des Pacte Logement (315.000 Euro) und der Rückerstattung der Beteiligung der Gemeinde Dippach am Bau des neuen Abwasserkollektors in der rue des Trois Cantons in Dippach-Gare (193.077 Euro).

#### 14.) Kündigung von Mietverträgen.

Der Schöffenrat schlägt dem Gemeinderat die Kündigung von vier Mietverträgen vor. Drei Verträge beziehen sich auf Grundstücke „Hanner Geierens“ in Ehlingen, welche die Gemeinde für das Anlegen der Anlagen um das neue „Centre de Rencontre“ benötigt. Der vierte Vertrag zwischen der Gemeinde und Herrn Fernand Munkeler bezieht sich auf eine Scheune in Reckingen/Mess. Der Gemeinderat nimmt die vier Kündigungen einstimmig an.

#### 15.) Gemeinsames Sozialbüro in Mamer – Genehmigung der Konvention für das Jahr 2017

Der Gemeinderat nimmt die Konvention mit dem gemeinsamen Sozialbüro in Mamer für das Haushaltsjahr 2017 einstimmig an. Die Konvention regelt die Beziehungen zwischen den Mitgliedsgemeinden (Bartringen, Dippach, Kehlen, Kopstal, Leudelingen, Mamer und Reckingen/Mess) in den Bereichen Organisation und Finanzierung. Die Kosten werden nach der Einwohnerzahl der Mitgliedsgemeinden verteilt.

#### 16.) Projekt eines nationalen Aktionsplans gegen Lärm und Luftverschmutzung – Meinung des Gemeinderates

In Anbetracht des ministeriellen Rundschreibens bezüglich der öffentlichen Untersuchungsverfahren der Projekte zur Bekämpfung von Lärm- und Luftverschmutzung und in Bezug auf Aktionspläne für besonders gefährdete Bereiche, steht der Gemeinderat den Projekten einstimmig aufgeschlossen gegenüber.

#### 17.) Verschiedenes (Fragen an den Schöffenrat)

Gemeinderat Dan Biewer erinnert an das Problem der Hundehaufen entlang von Gehwegen. In diesem Kontext informiert Bürgermeister Carlo Muller dass eine Mitteilung im nächsten Gemeindeboten veröffentlicht wird welche die Hundehalter dazu auffordert die Ausscheidungen ihrer Tiere zu entfernen.

## Séance du conseil communal du 11 mai 2017

### Présents:

Carlo Muller (bourgmestre), Lucien Franck, Christian Tolksdorf (échevins), Sonja Heyard-Ries, Robert Leclerc, Dan Biewer, Nicole Thorn (conseillers), Savas Koroglanoglou (secrétaire communal).

**Excusé :** Romy Lucas-Stempel (conseiller)

### 1.) Informations du collège échevinal

Monsieur le Bourgmestre Carlo Muller informe les conseillers des rendez-vous du collège échevinal depuis la dernière séance et des actualités suivantes :

- le collège échevinal a organisé une réunion avec les futurs exploitants du bistrot situé dans le nouveau centre de rencontre à Ehrlange. Le futur exploitant dispose d'une expérience dans le domaine de l'horesca.
- Le contenu de la convention avec la Croix-Rouge concernant le fonctionnement et le financement de la future maison des jeunes à Ehrlange a été élaboré lors d'une réunion avec des représentants de la Croix-Rouge
- Le plan d'aménagement particulier « Op Wisschen » à Limpach fête bientôt son 14e anniversaire. Par contre, jusqu'en date d'aujourd'hui le promoteur n'a toujours pas cédé le terrain à la commune.
- Le syndicat intercommunal à vocation écologique (SIVÉC) a invité à une réunion d'information. L'échevin Lucien Franck a participé en tant que représentant de la commune de Reckange-sur-Mess. Il informe qu'une analyse du fonctionnement du centre de recyclage a été réalisée afin d'optimiser les processus (accès, temps de passage, type de déchets livrés) et qu'un système d'accès électronique sera mis en place sous peu. Il informe également que la commune de Dippach devient membre du syndicat (uniquement pour la partie qui concerne la station d'épuration) ce qui donne lieu à une adaptation des statuts.
- Un entretien avec un candidat pour le poste de l'ingénieur-technicien a eu lieu
- Le bourgmestre donne plusieurs explications suite aux questions posées à la fin de la dernière séance du conseil communal: le bac à sable de l'aire de jeux dans la rue de l'École à Ehrlange a été déplacé vers l'aire de jeux à Wickrange. Concernant les déchets : les coupons donnant accès aux installations SIDOR à Leudelage sont toujours disponibles à l'accueil de l'administration communale. Par contre cette offre n'est pas très populaire. Le relevé sur l'évolution des déchets dans la commune de Reckange-sur-Mess est en phase de finalisation et sera présenté dans une prochaine réunion.
- Plusieurs rendez-vous sont à noter, notamment la fête des voisins (2 juin), une séance supplémentaire du conseil communal concernant l'organisation scolaire (22 mai) ainsi que la prochaine réunion du conseil communal (29 juin).

### 2.) Approbation du rapport de la dernière séance du conseil communal

Le rapport de la dernière séance du conseil communal est approuvé par tous les conseillers.

### 3.) Révision des salaires et carrières des salariés à tâche manuelle – Approbation pour le paiement d'un décompte final

Suite aux irrégularités constatées au niveau des salaires des ouvriers communaux, le secrétariat communal a procédé au recalcul des salaires depuis la date d'entrée en service de chaque ouvrier communal. Suite à l'accord du Ministère de l'Intérieur, le collège échevinal propose

au conseil communal d'approuver les décomptes. Les conseillers approuvent les décomptes à l'unanimité des voix.

### 4.) Décision de principe concernant l'allocation d'une prime unique aux salariés à tâche intellectuelle de la commune

Suite au paiement d'une prime unique pour l'année 2016 aux fonctionnaires et employés communaux, le collège échevinal propose de donner suite à la circulaire ministérielle stipulant que la prime en question n'est accordée à l'« employé privé » (salarié à tâche intellectuelle) que s'il existe une délibération du conseil communal lui conférant le bénéfice de la mesure visée. Le conseil communal approuve la proposition à l'unanimité des voix.

### 5.) Nouvelle fixation du prix de vente pour les repas sur roues

Considérant que Servior a décidé d'augmenter le prix du repas sur roues pour l'année 2017, le collège échevinal propose d'adapter le prix de vente des repas. Il est ainsi fixé à 10,14 euros/plat (ancien prix : 9,89 euros), les frais résultant du transport seront pris en charge par la commune, comme il s'agit d'un service social. Les nouveaux tarifs seront facturés à partir du 1er juin 2017. Les conseillers approuvent les nouveaux tarifs à l'unanimité des voix.

### 6.) Règlement communal concernant l'exploitation d'un cimetière forestier, sis à Dippach dans la forêt communale, au lieu-dit „Op Diedenuecht“

La cimetière du type « Bëschkierfecht » sera règlementé par un règlement commun pour les trois communes participantes - à savoir Bertrange, Dippach et Reckange-sur-Mess. Le règlement fixe le nombre maximal de personnes dont les cendres peuvent être déposées autour d'un arbre à 8. Chaque arbre sera muni d'une seule plaquette sur laquelle sont gravés les noms des défunts, inhumés dans ses alentours. En cas de décès, des concessions peuvent être



accordés au cimetière forestier. Aucune concession n'est accordée au préalable. On distingue de quatre sortes de concessions : concessions temporaires pour 1 emplacement d'une durée de 15 années, concessions temporaires pour 1 emplacement d'une durée de 30 années, concessions temporaires pour 4 emplacements d'une durée de 15 années et concessions temporaires pour 4 emplacements d'une durée de 30 années. La dispersion des cendres est assurée par un ouvrier communal de la commune du défunt en présence d'un membre du conseil communal ou d'un fonctionnaire communal.

**7.) Règlement communal concernant la perception de taxes, respectivement de tarifs relatifs aux cimetières de la commune de Reckange-sur-Mess – Décision modificative suite à la mise en oeuvre d'un cimetière de type „Bëschkierfecht“**

Le conseil communal fixe les taxes comme suit: la confection des fosses simple profondeur (550 euros), la confection d'une fosse double profondeur (700 euros), l'inhumation d'une urne (100 euros), l'inhumation dans un caveau préfabriqué (235 euros), la dispersion de cendres sur l'aire de dispersion au cimetière de Reckange-sur-Mess (100 euros), la mise à disposition de porteurs (100 euros), l'utilisation de la morgue (60 euros), le supplément pour travaux de samedi (50%), le supplément pour travaux de dimanche (100%), la location de l'abri pour la cérémonie au « Bëschkierfecht » (50 euros), le dépôt de cendres au cimetière forestier (200 euros), l'inscription sur la plaque, renseignant le nom du déposé (50 euros). Les modifications sont approuvées par les conseillers à l'unanimité des voix.

**8.) Règlement communal concernant la perception de taxes de concessions aux cimetières de la commune de Reckange-sur-Mess – Décision modificative suite à la mise en oeuvre d'un cimetière de type „Bëschkierfecht“**

La mise en oeuvre du cimetière forestier nécessite l'ajout des éléments suivants au règlement-taxe : concessions temporaires pour un emplacement d'une durée de 15 ans (150 euros), concessions temporaires pour un emplacement d'une durée de 30 ans (300 euros), concessions temporaires pour 4 emplacements d'une durée de 15 ans (600 euros), concessions temporaires pour 4 emplacements d'une durée de 30 ans (1.200 euros). Les conseillers approuvent la modification à l'unanimité des voix.

**9.) Approbation de la convention et du dossier d'exécution pour la réalisation du plan d'aménagement particulier „Rue des Trois Cantons“ à Wickrange**

Le collège échevinal propose au conseil communal d'approuver la convention d'exécution du 4 mai 2017 entre la commune de Reckange-sur-Mess et Monsieur et Madame Adrovic concernant un plan d'aménagement particulier à Wickrange, au lieu-dit « rue des Trois Cantons » et d'approuver le projet d'exécution du plan d'aménagement particulier susmentionné comprenant le plan élaboré par le bureau CC Architectes S.A. et le devis au montant de 2.925 euros. La convention et le projet d'exécution sont approuvés à l'unanimité des voix.

**10.) Aménagement d'un chemin piétonnier reliant la cité „Am Dall“ avec la rue Jean-Pierre Hilger – approbation du devis**

La commune se propose d'aménager un chemin piétonnier reliant la cité « am Dall » avec la rue Jean-Pierre Hilger au lieu-dit « Schneewitecherswee ». Le service technique communal prévoit des travaux et fournitures pour un montant total de 25.000 euros. Les conseillers approuvent le devis à l'unanimité des voix.

**11.) Fixation des taux d'imposition de l'exercice 2018**

- a.) fixation de l'impôt foncier A+B
- b.) fixation de l'impôt commercial

Les impôts restent inchangés par rapport à l'année 2017, à savoir 300% pour les exploitations agricoles (A), 400% pour les constructions industrielles et commerciales (B1), 300% pour les constructions à usage mixte (B2), 200% pour les constructions à autre usage (B3), 200% pour les maisons unifamiliales (B4) et 350% pour les terrains à bâtir à des fins d'habitation (B6). Le collège échevinal propose de maintenir l'impôt commercial (300%). Les conseillers approuvent les taux à l'unanimité des voix.

**12.) Approbation de l'état des recettes restant à recouvrer à la clôture de l'exercice 2016**

Le total des recettes à recouvrer d'élèvent à 45.540 euros, dont le receveur communal demande une décharge pour un montant de 187,16 euros. Le conseil communal approuve la décharge à l'unanimité des voix.

**13.) Approbation de titres de recettes se rapportant à l'exercice 2016**

Le conseil communal doit approuver les titres de recettes de l'exercice 2016 d'un montant total de 748.840,62 euros. Cette somme se compose (e.a.) de la vente de terrains (155.696 euros), de la reprise sur fonds de réserve pacte logement (315.000 euros) et du remboursement de la part de la commune de Dippach aux frais de remplacement du collecteur d'égouts dans la rue des Trois Cantons à Dippach-Gare (193.077 euros). Le conseil communal approuve les titres de recette à l'unanimité des voix.

**14.) Résiliation de contrats de bail**

Le collège échevinal propose au conseil communal de résilier quatre contrats de bail. Trois contrats de bail se rapportent à des terrains sis « Hanner Geirens » à Ehlinge, dont la commune doit disposer pour la réalisation des alentours du Centre de Rencontre. Le quatrième contrat de bail entre la commune de Reckange-sur-Mess et Monsieur Fernand Munkeler se rapporte sur la location d'un hangar sis à Reckange. Le conseil communal approuve la résiliation de ces quatre contrats de bail à l'unanimité des voix.

**15.) Office social commun à Mamer – Approbation de la convention pour l'exercice 2017**

Le conseil communal approuve la convention pour l'exercice 2017 de l'office social commun à Mamer. La convention règle les relations entre les communes participantes (à savoir Bertrange, Dippach, Kehlen, Kopstal, Leudelange, Mamer et Reckange-sur-Mess) relatives à l'organisation et au financement des activités de l'office social commun à Mamer. Les frais sont partagés selon le nombre d'habitants de chaque commune. Le conseil communal approuve la convention à l'unanimité des voix.

**16.) Projets de plans d'action de lutte contre le bruit et du programme national de la qualité de l'air – avis du conseil communal**

Vu la circulaire ministérielle portant sur la procédure d'enquête publique des projets de plans d'action de lutte contre le bruit et du programme national de la qualité de l'air, et vu les quatre projets de plans d'action contre le bruit élaborés pour les zones d'intérêt particulier concernées par des nuisances de bruit, le conseil communal avise, à l'unanimité des voix, favorablement les projets du plan d'action de lutte contre le bruit et le programme national de la qualité de l'air.

**17.) Divers (questions au collège échevinal)**

Le conseiller Dan Biewer rappelle le problème des crottes de chiens longeant le domaine public. Dans ce contexte, le bourgmestre informe qu'un avis sera publié dans le prochain bulletin communal rappelant les propriétaires de chiens de bien vouloir enlever les crottes de chiens.

## Les élections communales du 8 octobre 2017

# Vote par correspondance

Sont admis au vote par correspondance lors des élections communales les électeurs :

- âgés de plus de 75 ans;
- qui ne sont pas en mesure de se déplacer pour des raisons de santé ;
- qui se trouvent dans l'impossibilité de se présenter en personne au bureau de vote auquel ils sont affectés pour des raisons professionnelles ou personnelles dûment justifiées.

L'électeur qui souhaite voter par correspondance doit en aviser le collège des bourgmestre et échevins et demander par simple lettre sa lettre de convocation.

L'électeur doit indiquer dans le courrier ses nom, prénom(s), date et lieu de naissance, profession, nationalité, domicile et adresse à laquelle la lettre de convocation doit être envoyée. La demande peut être effectuée :

- sur papier libre;
- sur un formulaire préimprimé disponible auprès de l'administration communale.

La demande doit parvenir, sous peine de déchéance, au collège des bourgmestre et échevins **au plus tôt 10 semaines ( 31 juillet 2017) et au plus tard 30 jours (8 septembre 2017)** avant le jour du scrutin.

Dès réception de la demande, le collège des bourgmestre et échevins vérifie si la demande comporte les indications et pièces requises et si le requérant est inscrit sur les listes électorales. Si le requérant ne remplit pas les conditions du vote par correspondance, le collège des bourgmestre et échevins lui notifie son refus au plus tard 25 jours (13 septembre 2017) avant le scrutin.

Si le requérant remplit les conditions de l'électorat, le collège des bourgmestre et échevins lui envoie, au plus tard 20 jours (18 septembre 2017) avant le scrutin, sous pli recommandé avec accusé de réception, la lettre de convocation qui comprend:

- la liste des candidats;
- les instructions à l'électeur;
- une enveloppe électorale dûment estampillée;
- un bulletin de vote dûment estampillé;
- une enveloppe, pour la transmission de l'enveloppe électorale, portant la mention „Elections - Vote par correspondance“, l'indication du bureau de vote destinataire du suffrage à l'angle droit en bas et les numéro d'ordre, nom, prénoms et adresse de l'électeur avec le paraphe du président du bureau de vote principal de la commune à l'angle gauche en haut.

Le votant remplit le bulletin de vote conformément aux instructions à l'électeur et le réexpédie au bureau de vote, tel qu'indiqué dans sa lettre de convocation.

Pour l'envoi du suffrage au bureau de vote, l'électeur place le bulletin de vote plié en quatre, le timbre à l'extérieur, dans l'enveloppe électorale. Il insère cette enveloppe dans l'enveloppe de transmission et transmet son envoi sous forme d'une simple lettre dans un délai permettant sa réception par le bureau de vote le jour du scrutin et au plus tard à 14h00.





Grand-Duché de Luxembourg		<b>Demande d'admission au vote par correspondance</b>
<b>Commune de Reckange-sur-Mess</b>		
<b>Je soussigné(e),</b>		
Nom et Prénom(s)	_____	
Date / lieu de naissance	_____	
Situation de famille	_____	
Profession	_____	
Nationalité	_____	
Adresse de résidence	_____ _____	
<b>ai l'honneur de solliciter l'admission au vote par correspondance pour les élections communales du 8 octobre 2017. Je vous prie de bien vouloir m'envoyer mon bulletin de vote à l'adresse suivante :</b>		
Adresse d'envoi du bulletin de vote	_____ _____ _____	
<b>La présente demande, basée sur les articles 262 à 265 de la loi électorale, est motivée comme suit : (cocher la case correspondante)</b>		
<input type="checkbox"/>	pour des raisons professionnelles ou personnelles, je me trouve dans l'impossibilité de me présenter au bureau de vote. A défaut de pièce justifiant l'existence de la circonstance invoquée (p.ex. certificat médical, attestation patronale, certificat scolaire, etc.), veuillez détailler les raisons de l'empêchement [art.262 (2)] ; _____	
<input type="checkbox"/>	je suis âgé(e) de plus de 75 ans [art. 262 (1)] ;	
Veuillez agréer, Messieurs, l'expression de mes sentiments distingués.		
_____, le _____		
_____ (signature)		
<b>Notez que la demande doit parvenir, sous peine de déchéance, au Collège des Bourgmestre et Échevins entre le 31 juillet et le 8 septembre 2017.</b>		
<small>En application de l'article 26 de la loi du 2 août 2002 réglementant l'utilisation des données nominatives dans les traitements informatiques, l'intéressé(e) est informé(e) que ses données seront enregistrées sur support informatique.</small>		

# Chantiers en cours



18. Juli 2017

Das „Centre de Rencontre“ in Ehlingen nimmt Form an. Die Eröffnung soll Mitte September stattfinden.

Le „centre de rencontre“ à Ehlinge prend forme. L'inauguration est prévue pour la mi-septembre.

18. Juli 2017

Die Arbeiten am neuen Dorfzentrum in Reckingen/Mess liegen im Zeitplan.

Les travaux de réalisation du nouveau centre de Reckange-sur-Mess avancent comme prévus.



1. Juni 2017

Wahre Schönheit kommt von Innen: die Umbauarbeiten am Gemeindehaus sollen im Oktober abgeschlossen werden.

La vraie beauté vient de l'intérieur: les travaux de réaménagement de la mairie devraient être terminés en octobre.

# Analyses d'eau potable

Votre référence	<b>RESEAU-310</b>	<b>Reckange/Mess - Service technique</b>			
Nature de l'échantillon	<b>eau potable</b>				
prélevé le	<b>24/04/2017 à 10:00</b>	par <b>SOC-WESTER</b>	échant. hors accréditation - ponctuel		
N° échantillon	<b>BE02140</b>	date de début des analyses <b>24/04/2017</b>			
PARAMETRE	Note	Méthodes d'analyse	RESULTAT	Unité	Valeur paramétrique
<b>Caractéristiques mesurées sur le terrain</b>					
Température de l'eau prélevée			<b>10,6</b>	°C	
<b>Microbiologie</b>					
Germes totaux à 22°C (72 h)	#	ISO 8222	<1	cfu/ml	<100 §
Germes totaux à 36°C (48 h)	#	ISO 8222	<1	cfu/ml	<20 §
Entérocoques intestinaux	#	ISO 7898-2	<1	cfu/100ml	<1
Coliformes totaux	#	ISO 8328-2	<1	NPP/100ml	<1 §
Escherichia coli	#	ISO 8328-2	<1	NPP/100ml	<1

Observations : **Résultats validés le 27/04/2017 par JH**  
prélèvement bactériologie selon ISO 19458 : objectif A

Votre référence	<b>AEP-310-92</b>	<b>Reckange/Mess - Ecole</b>			
Nature de l'échantillon	<b>eau potable</b>				
prélevé le	<b>24/04/2017 à 09:05</b>	par <b>SOC-WESTER</b>	échant. hors accréditation - ponctuel		
N° échantillon	<b>BE02141</b>	date de début des analyses <b>24/04/2017</b>			
PARAMETRE	Note	Méthodes d'analyse	RESULTAT	Unité	Valeur paramétrique
<b>Caractéristiques mesurées sur le terrain</b>					
Température de l'eau prélevée			<b>10,3</b>	°C	
<b>Microbiologie</b>					
Germes totaux à 22°C (72 h)	#	ISO 8222	<1	cfu/ml	<100 §
Germes totaux à 36°C (48 h)	#	ISO 8222	<1	cfu/ml	<20 §
Entérocoques intestinaux	#	ISO 7898-2	<1	cfu/100ml	<1
Coliformes totaux	#	ISO 8328-2	<1	NPP/100ml	<1 §
Escherichia coli	#	ISO 8328-2	<1	NPP/100ml	<1

<b>Physico-Chimie</b>					
Appartenance de l'échantillon : <b>propre</b>					
Turbidité	#	ISO 7027	<b>&lt;0,50</b>	NTU	
pH (à 20,0°C)	#	ISO 15523	<b>7,7</b>		6,5 - 9,5 §
Conductivité électrique 25°C	#	ISO 7898	<b>345</b>	µS/cm	<2500 §
Dureté carbonatée	#	ISO 8463-1	<b>11,9</b>	d°f	
Dureté totale	#	ISO 8463-1	<b>15,8</b>	d°f	
Ammonium-NH4	#	ISO 7150-1	<b>&lt;0,05</b>	mg/l	<0,50 §
Nitrites-NO2	#	ISO 8177	<b>&lt;0,01</b>	mg/l	<0,50
Chlorure-Cl	#	ISO 10384-1	<b>21</b>	mg/l	<250 §
Nitrate-NO3	#	ISO 10384-1	<b>22</b>	mg/l	<50
Sulfate-SO4	#	ISO 10384-1	<b>22</b>	mg/l	<250 §
Calcium-Ca	#	ISO 14911	<b>55</b>	mg/l	
Magnésium-Mg	#	ISO 14911	<b>5,1</b>	mg/l	
Potassium-K	#	ISO 14911	<b>&lt;2</b>	mg/l	
Sodium-Na	#	ISO 14911	<b>12</b>	mg/l	<200 §

Observations : **Résultats validés le 27/04/2017 par JH**  
prélèvement bactériologie selon ISO 19458 : objectif A

Votre référence	<b>REC-310-07</b>	<b>REC Ehlange (enterré)</b>			
Nature de l'échantillon	<b>eau potable</b>				
prélevé le	<b>24/04/2017 à 08:30</b>	par <b>SOC-WESTER</b>	échant. hors accréditation - ponctuel		
N° échantillon	<b>BE02142</b>	date de début des analyses <b>24/04/2017</b>			
PARAMETRE	Note	Méthodes d'analyse	RESULTAT	Unité	Valeur paramétrique
<b>Caractéristiques mesurées sur le terrain</b>					
Température de l'eau prélevée			<b>8,6</b>	°C	
<b>Microbiologie</b>					
Germes totaux à 22°C (72 h)	#	ISO 8222	<1	cfu/ml	<100 §
Germes totaux à 36°C (48 h)	#	ISO 8222	<1	cfu/ml	<20 §
Entérocoques intestinaux	#	ISO 7898-2	<1	cfu/100ml	<1
Coliformes totaux	#	ISO 8328-2	<1	NPP/100ml	<1 §
Escherichia coli	#	ISO 8328-2	<1	NPP/100ml	<1

Observations : **Résultats validés le 27/04/2017 par JH**  
prélèvement bactériologie selon ISO 19458 : objectif A

Votre référence	<b>AEP-310-93</b>	<b>Roedgen - Eglise</b>			
Nature de l'échantillon	<b>eau potable</b>				
prélevé le	<b>24/04/2017 à 08:45</b>	par <b>SOC-WESTER</b>	échant. hors accréditation - ponctuel		
N° échantillon	<b>BE02143</b>	date de début des analyses <b>24/04/2017</b>			
PARAMETRE	Note	Méthodes d'analyse	RESULTAT	Unité	Valeur paramétrique
<b>Caractéristiques mesurées sur le terrain</b>					
Température de l'eau prélevée			<b>10,7</b>	°C	
<b>Microbiologie</b>					
Germes totaux à 22°C (72 h)	#	ISO 8222	<1	cfu/ml	<100 §
Germes totaux à 36°C (48 h)	#	ISO 8222	<1	cfu/ml	<20 §
Entérocoques intestinaux	#	ISO 7898-2	<1	cfu/100ml	<1
Coliformes totaux	#	ISO 8328-2	<1	NPP/100ml	<1 §
Escherichia coli	#	ISO 8328-2	<1	NPP/100ml	<1

Observations : **Résultats validés le 27/04/2017 par JH**  
prélèvement bactériologie selon ISO 19458 : objectif A

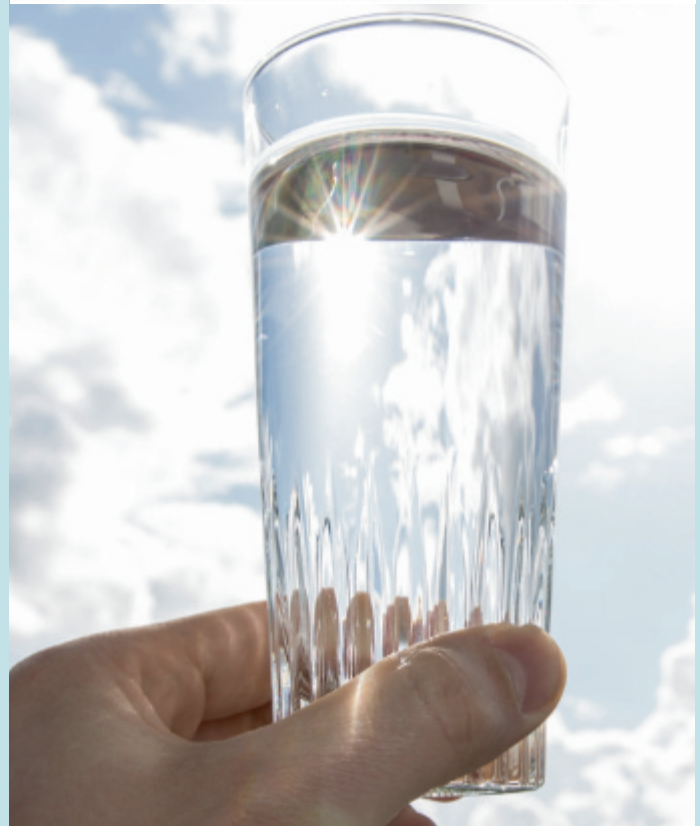
Votre référence	<b>REC-310-04</b>	<b>REC Limpach</b>			
Nature de l'échantillon	<b>eau potable</b>				
prélevé le	<b>24/04/2017 à 09:20</b>	par <b>SOC-WESTER</b>	échant. hors accréditation - ponctuel		
N° échantillon	<b>BE02144</b>	date de début des analyses <b>24/04/2017</b>			
PARAMETRE	Note	Méthodes d'analyse	RESULTAT	Unité	Valeur paramétrique
<b>Caractéristiques mesurées sur le terrain</b>					
Température de l'eau prélevée			<b>8,1</b>	°C	
<b>Microbiologie</b>					
Germes totaux à 22°C (72 h)	#	ISO 8222	<1	cfu/ml	<100 §
Germes totaux à 36°C (48 h)	#	ISO 8222	<1	cfu/ml	<20 §
Entérocoques intestinaux	#	ISO 7898-2	<1	cfu/100ml	<1
Coliformes totaux	#	ISO 8328-2	<1	NPP/100ml	<1 §
Escherichia coli	#	ISO 8328-2	<1	NPP/100ml	<1

Observations : **Résultats validés le 27/04/2017 par JH**  
prélèvement bactériologie selon ISO 19458 : objectif A

Votre référence	<b>AEP-310-95</b>	<b>Limpach - Ecole</b>			
Nature de l'échantillon	<b>eau potable</b>				
prélevé le	<b>24/04/2017 à 08:40</b>	par <b>SOC-WESTER</b>	échant. hors accréditation - ponctuel		
N° échantillon	<b>BE02145</b>	date de début des analyses <b>24/04/2017</b>			
PARAMETRE	Note	Méthodes d'analyse	RESULTAT	Unité	Valeur paramétrique
<b>Caractéristiques mesurées sur le terrain</b>					
Température de l'eau prélevée			<b>11,0</b>	°C	
<b>Microbiologie</b>					
Germes totaux à 22°C (72 h)	#	ISO 8222	<1	cfu/ml	<100 §
Germes totaux à 36°C (48 h)	#	ISO 8222	<1	cfu/ml	<20 §
Entérocoques intestinaux	#	ISO 7898-2	<1	cfu/100ml	<1
Coliformes totaux	#	ISO 8328-2	<1	NPP/100ml	<1 §
Escherichia coli	#	ISO 8328-2	<1	NPP/100ml	<1

**Appréciation :**

Les échantillons sont conformes aux normes en vigueur en ce qui concerne les paramètres analysés.



Les résultats des analyses précédentes peuvent être consultés sur le site internet de l'Administration Communale

[www.reckange.lu](http://www.reckange.lu)

(rubrique Informations Logement / Service des Eaux)

# Avis



Administration communale  
de Reckange-sur-Mess

## AVIS

Il est porté à la connaissance du public que le conseil communal de Reckange-sur-Mess, en sa séance du 11 mai 2017, a modifié le règlement-taxe sur les concessions aux cimetières de Reckange-sur-Mess respectivement au cimetière forestier sis à Dippach au lieu-dit «Diedenuecht», décision approuvée par arrêté grand-ducal le 7 juin 2017 et par Monsieur le Ministre de l'Intérieur le 16 juin 2017, référence 81dxd211f.

Le texte de cette délibération est à la disposition du public à la maison communale, où il peut en être pris copie sans déplacement.

Reckange-sur-Mess, le 30 juin 2017.

Le collège des bourgmestre et échevins

**Carlo Muller, bourgmestre**  
**Lucien Franck, échevin**  
**Christian Tolksdorf, échevin**



Administration communale  
de Reckange-sur-Mess

## AVIS

Conformément à l'article 18 de la loi modifiée du 19 juillet 2004 concernant l'aménagement communal et le développement urbain, il est porté à la connaissance du public qu'en date du 26 avril 2017 Monsieur le Ministre de l'Intérieur a approuvé la délibération du conseil communal de la commune de Reckange-sur-Mess du 23 mars 2017 portant adoption du projet de modification du plan d'aménagement général de la commune de Reckange-sur-Mess, concernant des fonds sis à Roedgen, au lieu-dit «rue des Jardins», présenté par les autorités communales (Réf. 80C-011-2015).

Conformément à l'article 19 de la loi modifiée du 19 juillet 2004 concernant l'aménagement communal et le développement urbain, la modification du plan d'aménagement général devient obligatoire trois jours après sa publication par voie d'affiches dans la commune.

Ladite modification du plan d'aménagement général est publiée et affichée dans les formes prévues par l'article 82 de la loi communale du 13.12.1988.

Reckange-sur-Mess, le 5 mai 2017.

Le collège des bourgmestre et échevins

**Carlo Muller, bourgmestre**  
**Lucien Franck, échevin**  
**Christian Tolksdorf, échevin**



Administration communale  
de Reckange-sur-Mess

## AVIS

Il est porté à la connaissance du public que le conseil communal de Reckange-sur-Mess, en sa séance du 11 mai 2017, a modifié le règlement-taxe sur le prix de vente pour les repas sur roues à partir du 1er juin 2017, décision approuvée par Monsieur le Ministre de l'Intérieur le 22 mai 2017, référence 81dx61606.

Le texte de cette délibération est à la disposition du public à la maison communale, où il peut en être pris copie sans déplacement.

Reckange-sur-Mess, le 2 juin 2017.

Le collège des bourgmestre et échevins

**Carlo Muller, bourgmestre**  
**Lucien Franck, échevin**  
**Christian Tolksdorf, échevin**

## Route barrée entre Reckange-sur-Mess et Roedgen

Suite à la pose d'une nouvelle couche de roulement, le CR 178 entre Reckange-sur-Mess et Roedgen sera barré à toute circulation du **lundi 25 septembre au dimanche 1<sup>er</sup> octobre 2017** inclus.

Le transport scolaire sera assuré par une navette spéciale. Une seconde navette relie la localité de Roedgen au „Schléiwenhaff" permettant de rejoindre la ligne 210.

Les horaires exacts des navettes seront affichés aux arrêts de bus desservis.

Administration communale  
de Reckange-sur-Mess

# AVIS

Il est porté à la connaissance du public que le conseil communal de Reckange-sur-Mess, en sa séance du 11 mai 2017, a modifié le règlement-taxe sur les concessions aux cimetières de Reckange-sur-Mess respectivement au cimetière forestier sis à Dippach au lieu-dit «Diedenuecht», décision approuvée par arrêté grand-ducal le 7 juin 2017 et par Monsieur le Ministre de l'Intérieur le 16 juin 2017, référence 81dxd211f.

Le texte de cette délibération est à la disposition du public à la maison communale, où il peut en être pris copie sans déplacement.

Reckange-sur-Mess, le 30 juin 2017.

Le collège des bourgmestre et échevins

**Carlo Muller, bourgmestre**  
**Lucien Franck, échevin**  
**Christian Tolksdorf, échevin**

Administration communale  
de Reckange-sur-Mess

# AVIS

Conformément aux dispositions de la loi modifiée du 19 juillet 2004 concernant l'aménagement communal et le développement urbain, il est porté à la connaissance du public qu'en date du 16 mai 2017 Monsieur le Ministre de l'Intérieur a approuvé la délibération du conseil communal de la commune de Reckange-sur-Mess du 23 mars 2017 portant adoption du projet de modification du plan d'aménagement particulier concernant des fonds sis à Reckange-sur-Mess, commune de Reckange-sur-Mess, au lieu-dit «Aal Schéiferei», présenté par le collège des bourgmestre et échevins de la commune de Reckange-sur-Mess pour le compte de la société Batigest S.A. (17799/80C).

Conformément à la loi modifiée du 19 juillet 2004 concernant l'aménagement communal et le développement urbain, le projet d'aménagement particulier devient obligatoire trois jours après sa publication par voie d'affiches dans la commune.

Ledit projet de modification du plan d'aménagement particulier est publié et affiché dans les formes prévues par l'article 82 de la loi communale du 13.12.1988.

Reckange-sur-Mess, le 26 mai 2017.

Le collège des bourgmestre et échevins

**Carlo Muller, bourgmestre**  
**Lucien Franck, échevin**  
**Christian Tolksdorf, échevin**

Administration communale  
de Reckange-sur-Mess

# AVIS

Il est porté à la connaissance du public que le conseil communal de Reckange-sur-Mess, en sa séance du 11 mai 2017, a adopté le règlement communal concernant l'exploitation d'un cimetière forestier, sis à Dippach dans la forêt communal, au lieu-dit «Op Diedenuecht», décision visée par Monsieur le Ministre de l'Intérieur le 27 juin 2017, référence 322/017/CR.

Le texte de ce règlement est à la disposition du public à la maison communale, où il peut en être pris copie sans déplacement.

Reckange-sur-Mess, le 7 juillet 2017.

Le collège des bourgmestre et échevins

**Carlo Muller, bourgmestre**  
**Lucien Franck, échevin**  
**Christian Tolksdorf, échevin**





Administration communale  
de Reckange-sur-Mess

# AVIS

Conformément aux dispositions de la loi modifiée du 19 juillet 2004 concernant l'aménagement communal et le développement urbain, il est porté à la connaissance du public qu'en date du 3 juillet 2017 Monsieur le Ministre de l'Intérieur a approuvé la délibération du conseil communal de la commune de Reckange-sur-Mess du 23 mars 2017 portant adoption du projet d'aménagement particulier concernant des fonds sis à Reckange-sur-Mess, commune de Reckange-sur-Mess, au lieu-dit « 16, rue de la Montée », présenté par le collège des bourgmestre et échevins de la commune de Reckange-sur-Mess pour le compte de la Lamesch & Associés S.à r.l. (17853/80C).

Conformément à la loi modifiée du 19 juillet 2004 concernant l'aménagement communal et le développement urbain, le projet d'aménagement particulier devient obligatoire trois jours après sa publication par voie d'affiches dans la commune.

Ledit projet de modification du plan d'aménagement particulier est publié et affiché dans les formes prévues par l'article 82 de la loi communale du 13.12.1988.

Reckange-sur-Mess, le 14 juillet 2017.

Le collège des bourgmestre et échevins

**Carlo Muller, bourgmestre**  
**Lucien Franck, échevin**  
**Christian Tolksdorf, échevin**



Administration communale  
de Reckange-sur-Mess

# AVIS

Il est porté à la connaissance du public que le conseil communal de Reckange-sur-Mess, en sa séance du 22 mai 2017, a modifié temporairement le règlement de circulation du 26 août 1993 dans la rue du Bois, dans la rue du Centre entre les maisons 78 à 101 et dans la rue des Trois Cantons entre les maisons 1 à 3 à Wickrange et ceci pour tous les dimanches pour la période du 28 mai 2017 à septembre 2017 inclus, décision approuvée par Monsieur le Ministre du Développement durable et des Infrastructures le 3 juillet 2017 (réf. -) et par Monsieur le Ministre de l'Intérieur le 12 juillet 2017 réf. 322/17/CR.

Le texte de cette délibération est à la disposition du public à la maison communale, où il peut en être pris copie sans déplacement.

Reckange-sur-Mess, le 21 juillet 2017.

Le collège des bourgmestre et échevins

**Carlo Muller, bourgmestre**  
**Lucien Franck, échevin**  
**Christian Tolksdorf, échevin**



[reckange.lu](http://reckange.lu)

FOLLOW US



 /reckangemess



## Aus dem Gemeindereglement

# Rasenmähen & Arbeiten

Es sei daran erinnert, dass es innerhalb von Ortschaften und weniger als 100 Meter von Wohngebieten verboten ist

- an Werktagen vor 8 Uhr und nach 22 Uhr
- an Samstagen vor 8 Uhr und nach 18 Uhr
- an Sonntagen und Feiertagen

a.) Geräte mit lärmenden Motoren wie Rasenmäher, Kettensägen und ähnliche Geräte zu benutzen

b.) als Privatperson nicht-berufliche Arbeiten auszuüben, sowohl auf Privatgrundstücken als auch innerhalb von Wohnungen oder Wohnanlagen bei welchen lärmenden Verbrennungs- oder Elektromotoren, Betonmischern, Sägen, Bohrer, Hobel und ähnlicher Werkzeuge zum Einsatz kommen.



### Extrait du règlement général de police

## Jardinage et Bricolage

A l'intérieur de l'agglomération ainsi qu'à une distance inférieure de 100 mètres de l'agglomération, sont interdits

- les jours ouvrables avant 8 heures et après 22 heures
- les samedis avant 8 heures et après 18 heures
- les dimanches et jours fériés

a.) l'utilisation des engins équipés de moteurs bruyants tels que tondeuses à gazon, motoculteurs, tronçonneuses et autres engins semblables

b.) l'exercice de travaux réalisés par les particuliers à des fins non-professionnelles, soit sur des propriétés privées, soit à l'intérieur d'appartements situés dans un immeuble ou dans un groupe d'immeubles à usage d'habitation au moyen de moteurs thermiques ou électriques bruyants tels que bétonnières, scies mécaniques, perceuses, raboteuses, ponceuses et autres outils semblables.

## Hundebesitzer: Rücksicht nehmen

Hundebesitzer und Hundehalter sind dazu verpflichtet dass ihre Tiere Bürgersteige, öffentliche Wege und Plätze im Wohngebiet, Spielplätze, Grünanlagen, Fahrradwege sowie an den öffentlichen Raum angrenzende Gebäude nicht durch ihre Ausscheidungen verschmutzen. Die Ausscheidungen müssen vom Hundebesitzer entfernt werden. Zu diesem Zweck sind an zahlreichen Stellen Spender mit dafür vorgesehenen Müllbeuteln vorhanden.

### Propriétaires de chiens: respectez les autres

Les propriétaires ou gardiens de chiens doivent éviter que ceux-ci ne salissent par leurs excréments les trottoirs, les voies et places faisant partie d'une zone résidentielle, les places ou aires de jeux, les aires de verdure publiques, les pistes cyclables ainsi que les constructions se trouvant aux abords.

Les excréments doivent être enlevés par le propriétaire du chien. Des sachets à cet effet sont mis à disposition par l'intermédiaire de nombreux distributeurs.

Merci!



## In eigener Sache



*V.l.n.r. (d.g.à.d.) Lucien Franck, Magali Jacob, Christian Tolksdorf, Nicole Kreis, Savas Koroglanoglou, Carlo Muller, Véronique Gobert*

Am 2. Januar traten gleich drei neue Redakteure in den Dienst der Gemeindeverwaltung Reckingen/Mess. Frau Véronique Gobert wird das Gemeindesekretariat verstärken und sich um die Angelegenheiten des Zivilstandes kümmern. Derweil legten Magali Jacob und Nicole Kreis am 4. Januar ihren Eid unter Bürgermeister Carlo Muller ab und vervollständigen seitdem den technischen Dienst der Gemeinde.

*En date du 2 janvier, trois nouveaux fonctionnaires sont entrés en fonction auprès de l'administration communale de Reckange-sur-Mess. Le secrétariat communal est renforcé par Madame Véronique Gobert, et prend soin des affaires de l'Etat Civil. Magali Jacob et Nicole Kreis ont prêté leur serment auprès du bourgmestre, Monsieur Carlo Muller et complètent l'équipe du service technique.*

## Neuerungen beim Schülertransport 2017/2018

# Ab jetzt auch für Précoce-Kinder

Der Schöffenrat teilt mit, dass ab dem Schuljahr 2017/2018 auch Kinder, welche die Vorschule (Précoce) besuchen vom kostenlosen Schülertransport gebrauch machen können. Die Entscheidung wurde zusammen mit Vertretern des Lehrpersonals getroffen und soll den Kindern die Möglichkeit bieten frühzeitig selbstständig zu handeln. Wie üblich werden die Kinder im Bus von Busbegleiterin Joëlle Kass beaufsichtigt. Die genauen Abfahrtszeiten des Schulbusses hängen an den Haltestellen aus und werden im „Schoulbuet“, welcher vor der „Rentrée“ an alle Haushalte verteilt wird, veröffentlicht. Es sei daran erinnert, dass jedes Kind dem „règlement d'ordre concernant le transport scolaire“ der Gemeinde unterliegt.

### Transport scolaire pour les enfants du précoce

Le collège échevinal informe qu'à partir de l'année scolaire 2017/2018 les enfants fréquentant le précoce peuvent profiter du transport scolaire gratuit. La décision a été prise ensemble avec des représentants du personnel enseignant de l'école et permet aux enfants de devenir plus autonome. Les enfants sont surveillés lors du trajet par l'accompagnatrice Joëlle Kass. Les horaires du bus scolaire sont affichés aux arrêts et seront communiqués également dans le bulletin scolaire „Schoulbuet“ qui sera distribué avant la rentrée à tous les ménages. Il est rappelé que chaque enfant doit respecter le règlement d'ordre concernant le transport scolaire de la commune.



## Erweiterung des Fuhrparks der Gemeinde Reckingen/Mess

# Praktisch, grün und sehr beeindruckend

Am 19. Juli fand in Reckingen/Mess die Einweihung von gleich drei neuen Fahrzeugen statt welche den Fuhrpark des Gemeindeateliers bereichern. Bürgermeister Carlo Muller bezeichnete die rezenten Anschaffungen als Notwendigkeit. Nur durch zeitgemäßes, modernes Material könne die Sicherheit des Personals garantiert und die Effizienz gesteigert werden. Gleichzeitig müsse eine moderne Gemeinde aber auch ihrer Vorbildfunktion gerecht werden und sich dem Trend zu umweltfreundlichen Mobilitätslösungen anschließen.

Wenn darum geht von A nach B zu gelangen und das Transportvolumen zweitrangig ist, ist der neue Volkswagen e-Up die erste Wahl. Bei dem Kleinwagen des Wolfsburger Autobauers handelt es sich um das erste Elektrofahrzeug im Fuhrpark der Gemeinde Reckingen/Mess. Mit seiner Reichweite von 160 Kilometern bewältigt der e-Up alle anfallenden Dienstfahrten ohne die Akkus zwischendurch nachladen zu müssen. Der 60 kW starke Elektromotor beschleunigt in 12,4 Sekunden auf Tempo 100, bei 130 km/h ist die Höchstgeschwindigkeit erreicht.

Die Anschaffung geht auf einen Vorschlag des Klimateams zurück, welches die Gemeinde in ihrem Weg zur Klimapakt-Gemeinde unterstützt. Da die Gemeinde Reckingen/Mess „Nova Naturstrom“ bezieht, stammt die Energie zum laden der Akkus aus erneuerbaren Energiequellen. Neben zwei Ladesäulen, die im Rahmen des nationalen Planes zum Ausbau der Ladeinfrastruktur vorgesehen sind wird die Gemeinde aus eigener Initiative zwei weitere Ladesäulen in Betrieb nehmen. Zur Zeit werden mehrere mögliche Standorte analysiert.

Zum Transport von größeren Volumen kann der technische Dienst seit Neuestem auf einen Mercedes-Benz Sprinter 316 Kasten zurückgreifen. Vor wenigen Tagen konnte der technische Dienst dann die größte (und mit einem Anschaffungspreis von 104.000 Euro ebenfalls teuerste) Neuanschaffung in Empfang nehmen: einen Traktor von Massey-Ferguson, Typ 5713 SL.

En date du 19 juillet a eu lieu l'inauguration de trois nouveaux véhicules destinés au parc automobile du service technique. Le bourgmestre Carlo Muller a précisé qu'il s'agit d'investissements nécessaires. Un matériel récent et moderne garantit non seulement la sécurité du personnel communal, mais permet également d'augmenter l'efficacité du service. Il va de soi qu'une commune doit remplir son rôle d'exemple en adaptant des solutions de mobilité respectueuses de l'environnement.

S'il s'agit de relier A à B et quand le volume transporté ne joue pas de rôle, la nouvelle Volkswagen e-Up! est le premier choix. Il s'agit de la première voiture à 100% électrique au service de la commune de Reckange-sur-Mess. Son autonomie de 160 kilomètres permet d'effectuer tous les trajets quotidiens sans recharger les batteries au cours d'une journée de travail. L'acquisition d'une voiture électrique était une proposition du „Klimateam“ qui assiste la commune sur leur chemin vers la certification du „pacte climat“.

Le transport de grands volumes est effectué depuis peu par un nouveau Mercedes-Benz Sprinter 316. La plus grande, et avec un prix de 104.000 euros également la plus chère acquisition des dernières années, est le tracteur de Massey-Ferguson, type 5713 SL.



# Jahresrückblick des Centre d'Incendie et de Secours Monnerich-Reckingen/Mess

## 62.241 Stunden Bereitschaft



Im April 2016 fusionierten die Feuerwehren der Gemeinden Monnerich und Reckingen/Mess und gründeten so das Centre d'Incendie et de Secours Monnerich Reckingen/Mess. Dies bedeutet für das Rettungswesen beider Gemeinden einen großen Schritt nach vorn. Doch auch 2017 wird sich noch viel ändern, die Reform der Rettungsdienste steht vor der Tür. Protection Civile und Feuerwehren fusionieren und bilden den CGDIS (Corps grand-ducal d'incendie et de secours).

Mit dieser kommenden Reform wird aus der bekannten Feuerwehr ein CIS (Centre d'Incendie et de Secours) der Kategorie 2. Dies bedeutet dass das Einsatzzentrum zu 100% von freiwilligen Helfern betrieben wird. Die Gemeindegrenzen werden abgeschafft. Stattdessen berechnet ein ELS (Einsatzleitstellenrechner) in der Notrufzentrale 112 welche Feuerwehr am schnellsten am Einsatzort eintrifft.

Durch die Fusion der beiden Feuerwehren ist die neue Wehr bestmöglich auf die kommende Reform vorbereitet. Das Einsatzzentrum liegt verkehrsgünstig an der Autobahn, die Mitgliederzahlen haben sich erhöht, der Ausbildungsstand ist noch weiter gestiegen und der Bereitschaftsdienst wird im Durchschnitt (24h/24h) von 7,3 Einsatzkräften besetzt.

Das CISMR besteht momentan aus 89 freiwilligen Mitgliedern und dem Feuerwehrkommandanten der hauptamtlich im Einsatzzentrum arbeitet. Die Einsatzmannschaft besteht aus 52 Mitgliedern (wovon 44 Atemschutzgeräteträger sind). Hinzu kommen 16 inaktive Feuerwehrleute, 6 Veteranen und 12 Jugendfeuerwehrmitglieder

Im Vergleich zum Jahr 2015 gingen die Einsätze leicht zurück. Die Ehrenamtlichen Helfer mussten zu 172 Einsätzen ausrücken. Davon waren 38 Brandeinsätze und 134 technische Einsätze. Die Einsatzmannschaft leistete im vergangenen Jahr 62.241 Stunden Bereitschaftsdienst, somit waren im Durchschnitt permanent 7,3 Mitglieder verfügbar um im Notfall auszurücken.

Wenn auch Sie sich beim CISMR engagieren und Mitglied werden wollen dann kontaktieren Sie die Feuerwehr oder besuchen Sie eine Übung. Diese finden jeden Donnerstag ab 19:30 Uhr im Einsatzzentrum in Steinbrücken statt.





Feuerwehraktivitäten	Anzahl
Technische Einsätze	129
Wartungsarbeiten	76
Übungen	62
Sonstiges	57
Brandeingsätze	38
Ausbildung	25
Sitzungen Technischer Vorstand	12
Arbeiten für die Gemeinde	12
Wartungsarbeiten Atemschutz	7
GSP / Equipe Logistique Einsätze	5
<b>Total Feuerwehr</b>	<b>423</b>

Les corps des sapeurs-pompiers des communes de Mondercange et Reckange-sur-Mess ont fusionné en avril 2016 en un Centre d'Incendie et de Secours commun. Ceci signifie un grand pas vers l'avant en matière des service d'incendie des deux communes. D'autres changements seront attendus en 2017 avec la nouvelle réforme des services de secours qui prévoit la création d'un CGDIS (Corps grand-ducal d'incendie et de secours).

Cette réforme transforme le corps des sapeurs-pompiers actuel en „Centre d'incendie et de secours" de la catégorie 2. Il s'agit donc d'un centre opéré à 100% par des bénévoles. De même, les territoires des différentes communes ne jouent plus aucun rôle au niveau des dispositifs alarmés. Un ordinateur central (Einsatzleitstellenrechner) au siège de l'administration des services de secours déclenche une alerte aux secouristes qui seront le plus vite au lieu de l'accident, feu,...

Grâce à la fusion des deux anciens corps, le nouveau centre d'incendie et de secours est préparé le mieux possible de mettre en oeuvre les changements lors de la mise en route de la réforme. Le centre est situé proche d'une autoroute (A4), dispose d'une équipe non seulement nombreuse mais également motivée et bien formée.

Les permanences sont garanties par 7,3 pompiers en moyenne (24h/24h). Le CISMIR se compose à ce jour de 89 bénévoles et leur commandant qui travaille au centre d'incendie. L'équipe active compte 52 membres, dont 44 porteurs de protection respiratoire. Il s'ajoutent 16 pompiers inactifs, 6 vétérans et 12 jeunes entre 8 et 16 ans.

Comparé à l'année 2015, le nombre d'interventions a baissé légèrement. Les bénévoles ont absolvés 172 interventions, dont 38 feux et 134 interventions techniques. L'équipe active a absolvée l'année passée 62.241 heures de permanence. Ceci revient à une permanence de 7,3 pompiers prêts à être alertés 24/24h.

Si vous avez envie de vous engager auprès du CISMIR, vous êtes invités à contacter le Centre d'incendie et de secours, ou de passer lors d'un entraînement qui a lieu tous les jeudi à partir de 19.30 heures au centre d'incendie à Pontpierre.



# UGDA Musékschoul vu Reckeng/Mess

## Auditioun an Diplomer



Photos: Germain Thomas (5), J.-M. Ludowicy (1)



Sonnes, den 22. Januar 2017 hunn déi jonk Museksschüler aus der UGDAs-Museksschoul vu Reckeng/Mess erëm eng Kéier hiert Talent virun engem engagéierte Publikum ënner Beweis gestallt. D’KultuReck Reckeng op der Mess asbl (d.h. d’Kulturkommissioun vun der Gemeng) hat, an Zesummenaarbecht mat der Reckenger Musek asbl, op déi schonn traditionell Auditioun vun de Museksschüler an de Centre culturel Pëtzenhaus op Reckeng invitéiert.

Matgemaach hunn d’Klasse vum Eveil musical vun der Madame Michèle Bloes, d’Solfège-Klasse vun der Madame Sarah Bergdoll, d’Flütte-Klass vun der Madame Maria Miteva, d’Saxophons-Klass vun der Madame Michelle Van Dijk, d’Klass vun de Blechinstrumente vun der Madame Ramona Schuh, d’Pianos-Klass vun der Madame Lauriane Lagny Delatour an d’Perkussionsklass vum Här Laurent Warnier.

Als Ofschluss huet dann d’Reckenger Musek, ënnert der Direktioun vum Germain Thomas, de jonke Schüler gewise wéi ee säin Instrument spéiderhin am Ensemble asetze kann.

Bei Geleeënheet vun dëser Auditioun goufen och d’Diplomer vum Schouljoer 2015-2016 vum Buergermeeschter Carlo Muller a vum Verrieder vun der UGDA, dem Här Jean-Luc Blasius un d’Schüler iwwerreecht. Et waren insgesamt 83 Diplomer ze verdeelen an all Schüler krut och e kleng Cadeau vun der KultuReck asbl. Dat Joer virdu waren et iwwregens 66 Diplomer.

Germain Thomas

## Audition des élèves de musique

En date du dimanche, 22 janvier 2017, les jeunes élèves de l'école de musique de l'UGDA à Reckange-sur-Mess ont fait preuve de leur talent en face d'un public nombreux et engagé. L'association „KultuReck“ (càd la commission à la culture) de Reckange-sur-Mess avait invité en collaboration avec la „Reckenger Musék“ à l'audition traditionnelle au centre culturel „Pëtzenhaus“ à Reckange.

Lors de cette audition, les classes de l'éveil musical de Madame Michèle Bloes, la classe de solfège de Madame Sarah Bergdoll, la classe de flûtes de Madame Maria Miteva, la classe de saxophone de Madame Michelle Van Dijk, la classe des instruments à cuivre de Madame Ramona Schuh, la classe de piano de Madame Lauriane Lagny Delatour et la classe de percussion de Monsieur Laurent Warnier ont participé. Pour finir l'après-midi en beauté, la Reckenger Musék, sous la direction de leur dirigeant Germain Thomas, a démontré aux jeunes musiciens en herbe comment leur instrument peut contribuer dans un ensemble.

Lors de cette audition, les diplômés de l'année scolaire 2015-2016 ont été remis par Monsieur le bourgmestre Carlo Muller et le représentant de l'UGDA, Monsieur Jean-Luc Blasius. En total, 83 diplômés ont été remis. Chaque élève est reparti avec un petit cadeau offert par la KultuReck asbl. Il reste à noter que l'année passée, 66 diplômés ont été remis.

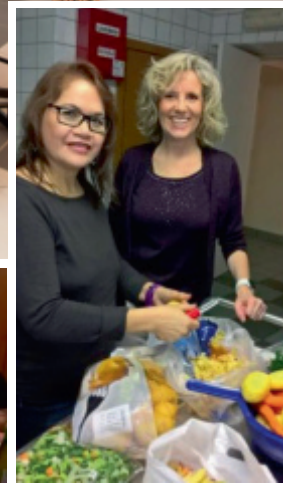
## Remise de diplômes

# Mir léiere Lëtzebuergesch

Im Zuge einer gelungenen Integration und vom Erfolg der letzten Jahre motiviert, organisierte die Gemeinde Reckingen/Mess auch über die Herbst- und Wintermonate 2016-2017 einen luxemburgisch Kurs im Kulturzentrum „Pëtzenhaus“.

Unter der Leitung von Sonja Niclou erlernten die Teilnehmer jeden Donnerstag die Grundbegriffe und Eigenheiten der luxemburgischen Sprache. Darüber hinaus wurden ihnen typische Sitten und Gebräuche nähergebracht. So wurden Küchenbegriffe nicht nur in der Theorie erlernt, sondern beim gemeinsamen kochen auch in der Praxis angewandt. Obschon der Kurs nicht offiziell anerkannt ist, wurde bei der Diplomüberreichung am 6. April der Wunsch geäußert, erneut einen solchen Kurs zu veranstalten.

Dans le cadre d'une intégration réussie et motivé par le succès des années précédentes, la commune de Reckange-sur-Mess avait invité pendant les mois d'automne et hiver à un cours de luembourgeois au centre culturel „Pëtzenhaus“. Encadrés par Sonja Niclou, les participants ont appris chaque jeudi soir les termes et coutumes de la langue luxembourgeoise. Au delà, ils ont découvert la culture luxembourgeoise. Les termes de la cuisine n'ont pas seulement été traités en théorie, mais également appliqués lors d'un repas cuisiné en commun. Bien que le cours ne soit pas officiellement reconnu, le souhait a été exprimé lors de la remise des diplômes le 6 avril, d'organiser un tel cours à nouveau.



## Aktualisierung der Pedelec-Liste auf Oekotopten.lu

# Mit voller Kraft voraus

Am Noch vor einigen Jahren als Seniorenrad verpönt, hat das Pedelecs mittlerweile seinen festen Platz im Alltagsverkehr – bei Alt und Jung!

Ob als trendiges Stadtfahrrad, als Drahtesel für längere Strecken, als Faltrad zum Kombinieren mit dem öffentlichen Verkehr oder als Lastenrad zum Transportieren größerer Objekte – die Zielgruppe der Nutzer elektrisch unterstützter Fahrräder breitet sich unaufhaltsam weiter aus. Den größten Einsatz findet das Pedelec jedoch im Alltagsverkehr. Für jeden Geschmack und jedes Terrain ist etwas dabei.

Besondere Aufmerksamkeit sollte jedoch nicht nur dem Design, sondern auch der Motorisierung geschenkt werden. Einige Hersteller bieten gleich verschiedene Antriebe an. Dabei muss nicht immer der Motor mit dem höchsten Drehmoment die bessere Wahl sein. Besonders ungeübte oder ältere Fahrradfahrer sollten einen Antrieb wählen, der schonend anfährt, da man wegen der nicht erwarteten Dynamik ungewollte Manöver ausführen und gegebenenfalls Unfälle verursachen kann. Der maximale Drehmoment (in Newtonmeter „Nm“ angegeben) ist eine neue Information, die sich in den Listen der energieeffizientesten Pedelecs auf Oekotopten.lu findet. Als Faustregel sollte ein Drehmoment von 50 Nm für „nor-

males“ Anfahren genügen. Wer öfters bergauf anfährt oder ganz einfach sportliches Anfahren liebt, findet in den Listen auch Antriebe über 60 Nm. Jedoch sollte man beachten, dass auch das Gesamtgewicht, Typ des Rades, die Position des Motors und des Akkus sowie die Bodenhaftung der Reifen über das Fahr- und Anfahrverhalten bestimmen. Zudem bedeutet höherer Drehmoment auch etwas mehr Energieverbrauch beim Anfahren und mehr Belastung für den Motor.

Wer sich jetzt ein neues Pedelec zulegt und von dem Steuerabschlag im Rahmen der Kampagne „Clever spüren, Steiere spüren“ profitieren will, der sollte sich auf Oekotopten.lu die Aktualisierung der Pedelec-Listen anschauen.

Aufgeteilt sind die Räder in die Kategorien „Urban“, „Trekking“, „Lastenrad“ und „Faltrad“. Sie sollten sich auf jeden Fall im Handel fachmännisch beraten lassen! Fachgeschäfte sind auf Oekotopten.lu unter der Rubrik „Partnergeschäfte“ zu finden. Kleine Aushängeschilder von Oekotopten weisen die ausgewählten Pedelecs aus.

Weitere Informationen im Netz unter: [www.oekotopten.lu](http://www.oekotopten.lu)



Association des parents mentalement handicapés

# Neuer Standort in Limpach eröffnet



1967 von Eltern von Kindern mit einer intellektuellen Beeinträchtigung gegründet, entwickelte die APEMH kontinuierlich Konzepte, welche Personen mit Beeinträchtigungen jeden Alters und deren Familien in allen Lebenslagen unterstützt.

Um Menschen mit einer intellektuellen Beeinträchtigung personenzentriert und bedürfnisorientiert begleiten zu können, hält die APEMH heute ein breites Spektrum an Angeboten, Diensten und Einrichtungen bereit. Diese Leistungen betreffen die Bereiche Ausbildung und Arbeit, Tagesaktivitäten und Wohnen. Ambulante Dienste bieten Unterstützung für die Familien und Hilfen im Wohn- und Lebensumfeld. Alle Leistungen werden punktuell, regelmäßig oder langfristig erbracht.

Im Rahmen der Weiterentwicklung des Gesamtkonzeptes und der Schaffung von zusätzlichen Arbeitsplätzen für Menschen mit einer intellektuellen Beeinträchtigung, engagiert sich die APEMH seit 2007 dem Wunsch der Ministerien, neue Strukturen im Bereich der Ausbildung und Arbeit zu schaffen, nachzukommen.

Der neue Standort in Limpach beherbergt landwirtschaftliche Ateliers sowie eine Gärtnerei und bietet aktuell 50 angepasste Arbeitsplätze. Die Früchte dieser der Arbeit sind vor Ort für Jedermann sichtbar: frisches, saisonales Obst und Gemüse. Das Großvieh, dass bisher in Bettingen-Mess untergebracht war - Kühe, Schweine und Schafe-, aber auch die Kaninchen zogen in die angepassten und moderne Gebäude in Limpach um.

Das gesamte in den eigenen Werkstätten produzierte Warenangebot ist auf dem Gelände in Limpach erhältlich. Ebenso können die Produkte weiterhin im Verkaufsladen in Bettingen-Mess, dem „Buttéck am Duerf“, erworben werden.

Zusätzlich zu den Produkten aus Limpach bietet der Laden in Bettingen-Mess ein großes Sortiment an Fleisch- und Feinkostwaren an. Des Weiteren sind Eier der eigenen Hühner aus Bodenhaltung, eingekochtes Gemüse, ein Tee- und Kräutersortiment sowie Keramikarbeiten aus eigener Herstellung erhältlich.



**DOMAINE MARÂICHER LIMPACH**  
88-94, Rue de Soléuvre  
L-4499 Limpach  
Tél.: 28 56 08 – 30  
E-mail : Serre.Limpach@apemh.lu

**Horaires d'ouverture:**  
Lundi – Vendredi : 8h30 - 17h00

**BUTTÉCK AM DUERF**  
10, rue du Château  
L-4976 Bettange-sur-Mess  
Tél.: 37 91 91 - 212  
Fax: 37 93 94  
E-Mail : Butteck.Bettange@apemh.lu

**Horaires d'ouverture:**  
Lundi: 14h00 - 17h30  
Mardi - Vendredi:  
8h30 - 12h30 et 13h00 - 17h30  
Samedi: 8h00 - 12h00

Texte et photos: APEMH

## Nouveau site à Limpach

Créée en 1967 par des parents concernés par le handicap intellectuel de leur enfant, l'APEMH n'a cessé de développer son action en faveur des personnes en situation de handicap intellectuel à tous les âges de la vie et de leurs familles. Pour répondre à tous les types de besoins et de personnalisation de l'accompagnement, l'APEMH dispose d'une variété d'offres, de structures et de services qui peuvent être ponctuels, séquentiels, réguliers ou à long terme et qui proposent des lieux de travail ou de formation, des accueils de jour, des lieux de vie ou une intervention à domicile.

Dans cette optique de développement de son action et de création de postes adaptés pour personnes à besoins spécifiques, l'APEMH s'est engagée depuis 2007 à répondre à la requête des instances ministérielles de construire de nouvelles structures de travail et de formation.

Le domaine de Limpach actif aujourd'hui dans deux domaines, le domaine agricole et le domaine maraicher, offre à ce jour 50 postes de travail adaptés.

Le fruit de ce travail se récolte sur place pour tout un chacun, à savoir: des fruits et des légumes frais et de saison. Le gros bétail logé jusqu'à lors à Bettange-sur-Mess, c'est-à-dire les vaches, les porcs, les moutons ainsi que les lapins, ont déménagé dans des bâtiments adaptés et modernes.

L'ensemble des produits élaborés dans nos Ateliers est disponible sur le site à Limpach, mais également dans le local de vente à Bettange-sur-Mess, au «Buttéck am Duerf». Outre les produits de Limpach, celui-ci propose toute une panoplie de viandes, plats préparés, œufs frais des poules élevées au sol, légumes conditionnés, assortiments de thés, créations en céramique, etc..

Kurz notiert

# Kultur, Umwelt und Luftrettung



Die KultuReck Asbl lud am 5. Februar zu einem Konzert der „Munderchinga Brass Band“ in die Kirche nach Reckingen/Mess ein. Das musikalische Programm der Blechbläser reichte dabei von Bach bis hin zu den Beatles.

*La KultuReck asbl avait invité en date du 5 février à un concert de la „Munderchinga Brass Band“ en l'église de Reckange-su-Mess. Le programme musical des cuivres s'étendait de Bach jusqu'aux Beatles.*

*Photo: Germain Thomas*



Gärtnern ohne Pestizide war das Motto eines Vortrags von Dr. rer. medic. Sarah Moritz vom Ethnobotanischen Institut in Freisen zu welchem die Umweltkommissionen der Gemeinden Dippach und Reckingen am 6. April ins Kulturzentrum Pétzenhaus einluden.

*Le jardinage sans pesticides était le sujet d'une présentation de Dr. rer. medic. Sarah Moritz de l'institut ethnobotanique à Freisen auquel les commissions écologiques des communes de Dippach et Reckange avaient invités en date du 6 avril.*



Am 11. April lud die Jugendkommission der Gemeinde Reckingen/Mess zu einer geführten Besichtigung der Luxembourg Air Rescue auf Findel ein. Bei dieser Gelegenheit konnten die Teilnehmer die nagelneue Basis entdecken und erfuhren aus erster Hand alles zur Geschichte der Luftrettung in Luxemburg.

*La commission des jeunes a invité en date du 11 avril à une visite guidée de la Luxembourg Air Rescue à Findel. Lors de cette occasion, les participants ont pu découvrir le nouvel hangar et ont appris tout sur l'histoire du sauvetage aérien au Luxembourg.*

*Photo: Luxembourg Air Rescue*

## 5. Auflage des Fairtrade Moiesdësch

# Nachhaltigkeit und Genuss

Bereits zum fünften Mal organisierte die Umweltkommission der Gemeinde Reckingen/Mess ein faires Frühstück im Kulturzentrum in Reckingen/Mess. Die Idee hinter dem gemeinsamen Start in den Tag entspringt dem Wunsch der Umweltkommission fairtrade Produkten und ihren Vorzügen eine Plattform zu bieten um sie einem breiteren Publikum bekannter zu machen. Dies ist laut Sonja Heyard-Ries, Präsidentin der Umweltkommission, von grösster Wichtigkeit, da sich die Qualität der angebotenen Produkte in den vergangenen Jahren konstant verbessert hat, die Erzeugnisse jedoch nur ein Nischendasein fristen.

Dabei garantiert das Fairtrade-Label den Konsumenten, dass jedes Produkt den internationalen Standards entspricht. Diese basieren auf den drei Säulen der nachhaltigen Entwicklung: Ökonomie, Soziales und Ökologie. Der festgesetzte Mindestpreis deckt die Produktions- und Lebenshaltungskosten, die Arbeitsbedingungen entsprechen den Richtlinien der internationalen Arbeitsorganisation und der umweltschonende Anbau wird gefördert um nur diese Beispiele zu nennen.

Neben unter fairen Bedingungen erzeugten und gehandelten Produkten will die Umweltkommission auch regionale Lebensmittel in den Focus rücken. Denn jeder Transportkilometer der durch den Kauf von lokal erzeugten Waren eingespart werden kann schon die Umwelt.

Das Fairtrade-Frühstück ist ein Puzzestein der Gemeinde bei der Erlangung der „Fairtrade Gemeng“-Zertifizierung und zur Erfüllung der Ziele des Klimapaktes, welchem die Gemeinde 2015 beigetreten ist.



## La durabilité et le plaisir

C'est déjà pour la cinquième fois que la commission écologique de la commune de Reckange-sur-Mess avait invité au petit déjeuner aux couleurs „fairtrade" au centre culturel de Reckange-sur-Mess. L'idée derrière cette façon ludique de commencer la journée ensemble est à l'origine le souhait de la commission écologique de proposer une plateforme aux produits du commerce équitable afin de les présenter à un grand public. Ceci serait nécessaire, explique la présidente de la commission écologique, Sonja Heyard-Ries. Malgré que qualité des produits „Fairtrade" s'est améliorée dans les années passées, il s'agit toujours de produits niches.

Le label „Fairtrade" garantit aux consommateurs que les produits répondent aux standards internationaux. Ceux-ci sont basés sur les trois piliers du développement durable: économie, social et écologie. Le prix minimum couvre les frais de production et le coût de vie, les conditions de travail sont conformes aux directives de l'association internationale du travail et la cultivation des fruits en légumes se fait en respectant l'environnement.

A côté des produits issus du commerce équitable, la commission écologique souhaite de rendre les aliments régionaux plus visibles. Chaque kilomètre de transport évité par l'achat d'un produit local contribue à la protection de l'environnement. Le petit déjeuner „Fairtrade" est un mosaïque en vue de l'obtention de la certification „Fairtrade Gemeng" dans le cadre de l'engagement au pacte climat, auquel la commune adhère depuis 2015.



Gemeinsame Initiative mit der Gemeinde Monnerich

# Rauchmelder für Neugeborene



Nach der Fusion der Feuerwehren aus Monnerich und Reckingen/Mess hat sich die Gemeinde Reckingen/Mess dazu entschlossen sich der traditionellen Überreichung eines Rauchmelders an die Eltern eines Neugeborenen Kindes der Gemeinde Monnerich anzuschließen. Die Initiative soll das Bewusstsein der jungen Eltern schärfen sich für den Brandschutz in den eigenen vier Wänden zu sensibilisieren. Denn wer glaubt in der Nacht rechtzeitig zu erwachen, der irrt: im Schlaf nimmt der Mensch keinen Geruch wahr. Aus diesem Grund fallen 95 Prozent der Brandtoten den gefährlichen Brandgasen zum Opfer.

Ein einfacher Rauchmelder kann dabei Leben retten. Erkennt das Gerät Rauch, wird sofort ein lautstarker akustischer Alarm ausgelöst. Dabei gilt es zwischen verschiedenen Typen zu wählen: optische Rauchmelder erfassen lediglich den Rauch, der sich unter der Zimmerdecke sammelt. Thermische Rauchmelder steigen bei einer ungewöhnlichen Hitzeentwicklung an. Welcher Melder der richtige ist, hängt auch vom Montageort (Decke oder Wand) ab. Es gilt dabei zu beachten dass das Gerät der DIN-Norm 14-604 entspricht. Günstige Rauchmelder sind bereits ab 20 Euro erhältlich. Idealerweise sollten die Geräte in allen Wohn- und Schlafzimmern angebracht sein.

Im Anschluss an die Überreichung wurde den anwesenden Eltern und offiziellen Vertretern der beiden Gemeinden von den Mitgliedern des Centre d'Incendie et de Secours Monnerich-Reckingen/Mess die Funktionsweise der Geräte erklärt und worauf bei der Anbringung zu achten ist. Bei Fragen steht Feuerwehrkommandant Luc Thinnes unter der Nummer 55 44 05 - 1 zur Verfügung. Die Überreichung wurde mit einem gemeinsamen Umtrunk beendet.



## Remise de détecteurs de fumée

Suite à la fusion des corps des sapeurs-pompiers de Mondercange et Reckange-sur-Mess, la commune de Reckange a décidé de soutenir l'action de la commune de Mondercange, qui, depuis plusieurs années, invite les parents des nouveaux nés à une remise d'un détecteur de fumée. Cette action a comme but de sensibiliser les jeunes parents à la protection contre l'incendie dans leur propre domicile. 95% des victimes d'incendies liées au feu sont victimes des fumées toxiques.

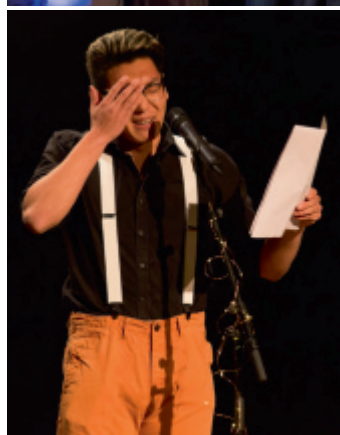
Un simple détecteur de fumée peut sauver des vies. Dès que l'appareil détecte de la fumée, une alarme puissante sera déclenché. Deux types de détecteurs existent: les détecteurs optiques réagissent que sur la fumée, tant que les détecteurs de chaleur préviennent dès que la température dans la pièce monte. Le choix du bon détecteur dépend du lieu de l'installation (plafond ou mur). Il faut impérativement que l'appareil porte la norme DIN 14-604. Les détecteurs sont en vente à partir de 20 euros. Afin de garantir la meilleure protection, il est recommandé d'équiper toutes les pièces d'habitat (living et chambres).

A la fin de la remise, les pompiers du Centre d'Incendie et de Secours Mondercange-Reckange/Mess ont expliqué aux parents et représentants officiels des deux communes le fonctionnement et les astuces pour le montage des détecteurs de fumée. Le commandant des sapeurs-pompiers, Luc Thinnes, se tient à disposition pour tous renseignements liés à la prévention d'incendie au 55 44 05 - 1.



KultuReck und Géisskan Kollektiv luden zum Poetry Slam

# Poesie im Pétzenhaus



Die KultuReck Asbl, welche aus der Kulturkommission hervorging, setzt sich seit einigen Jahren zur Förderung der lokalen Kulturszene ein. Genau dies ist auch das Anliegen des „Géisskan Kollektiv“, welches insbesondere jungen Talenten eine Bühne zur Entfaltung ihrer Kreativität bietet. Am 28. Februar fand deshalb die erste Poetry-Slam Nacht im „Pétzenhaus“ statt. Dabei handelt es sich um einen Poesiewettbewerb, bei welchem junge Schriftsteller eigene Texte vortragen.

Die Zuhörer entscheiden dabei wer es in die nächste Runde schafft, bis ein Sieger feststeht. Beim Poetry-Slam handelt es sich keinesfalls um eine neumodische Erscheinung: die ersten Wettbewerbe fanden bereits Mitte der 1980er Jahre in den USA statt. In Europa fanden die ersten Darbietungen um 1993 statt. Der Begriff setzt sich aus „poetry“ („Dichtung“) und „slam“ („zuschlagen“, „jemandem ins Gesicht knallen“) zusammen. Die erste Auflage des Poetry Slam in Reckingen/Mess stiess zur Zufriedenheit der Organisatoren auf grosses Interesse, so dass einer zweiten Auflage zu einem späteren Zeitpunkt nichts im Weg steht.



## Poesie au Pétzenhaus



La „KultuReck“ asbl, dont la commission à la culture de la commune est à la base, s'engage depuis quelques années dans le soutien du milieu artistique local. C'est le même engagement que le „Géisskan Kollektiv“ soutient depuis sa création. Le but de ce collectif est de proposer aux jeunes talents une scène pour développer leur créativité. Le 28 février a eu lieu la première édition du „poetry slam“ au centre culturel „Pétzenhaus“. Il s'agit d'une compétition de poésie, lors de laquelle de jeunes écrivains présentent leur propres textes.

Le public décide quel talent avance dans le prochain tour, jusque le vainqueur est connu. Il ne s'agit pas d'une nouvelle forme artistique. Les origines du „poetry slam“ remontent à la moitié des années 1980 aux Etats Unis. Le terme signifie „schelem de poésie“ comme on parle de schelem dans les tournois de rugby, de tennis ou de bridge. La première édition de ce genre a Reckange-sur-Mess a connu un grand succès, à la satisfaction du public et des organisateurs. Une deuxième édition au futur n'est donc pas exclue.

Erster «Blumen- a Floumaart»

# Frühlingsgefühle in Reckingen



Am 13. Mai luden die Umwelt- und Jugendkommission zur ersten Ausgabe des „Blumen- a Floumaart“ in Reckingen/Mess ein. Unter sengender Sonne fanden sich fast 50 Verkäufer ein, welche Kunst und Kurioses an den interessierten Käufer bringen wollten. Auf ebensolche Kunden warteten in allen Farben leuchtende Balkon- und Gartenpflanzen nur wenige Schritte entfernt. In einem Workshop konnten Interessierte ihre eigenen Blumengestecke unter fachkundiger Anleitung zusammenstellen und ihrer Kreativität Ausdruck verleihen, derweil sanfte Klänge der jungen Coverband „Acoustic Corner“ dazu einluden die Seele baumeln zu lassen und es sich mit einem kühlenden Getränk im Schatten bequem zu machen.



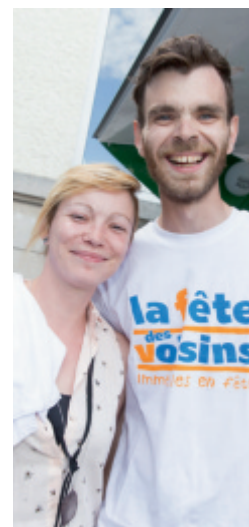
## Marché aux puces et aux fleurs

La commission écologique et la commission des jeunes ont invité en date du 13 mai à la première édition du „Blumen- a Floumaart“ à Reckange-sur-Mess. Environ 50 exposants se sont réunis sous le soleil brûlant et ont proposé art et curiosités. Non loin, une large sélection de plantes de balcon et de jardin donnait une touche printanière au marché. Lors d'un workshop, les intéressés pouvaient découvrir, encadrés par un expert, les secrets d'un arrangement de fleurs et d'exprimer leur créativité. Les sons doux du jeune groupe „Acoustic Corner“ invitaient à se relaxer, une boisson refroidissante à portée de main, et de passer un moment agréable.



Fête des Voisins 2017 in Reckingen/Mess

# Ein Prost auf die Nachbarschaft!



Hand aufs Herz: wie gut kennen Sie ihre Nachbarn? Geht so? Abhilfe schafft das Nachbarschaftsfest, zu welchem auch die Gemeinde Reckingen/Mess jährlich einlädt. Die Initiative geht auf die Idee der „repas de quartier“ zurück, welche im französischen Toulouse bereits seit 1991 veranstaltet werden. 1999 wurde dann die erste „fête des voisins“ in Paris organisiert. Aus dem französischen Konzept wurde ein Exportschlager: mittlerweile findet das Fest in ganz Europa statt und vereint mehr als 30 Millionen Nachbarn. Das Fest soll der sozialen Isolation entgegenwirken, ein Phänomen das insbesondere in Grossstädten zu beobachten ist. Gleichzeitig stärken diese lokalen Feste auch das Gemeinschaftsgefühl der Wohnviertel und tragen zum entspannteren Umgang bei. Aus diesem Grund haben der Schöffen- und Gemeinderat, das Gemeindepersonal sowie die Mannschaft des „Hexemeeschter“ am 2. Juni zur „Fête des Voisins“ im Hof der Gemeinde eingeladen. Ein Fest, das trotz des durchwachsenen Wetters erneut einen grossen Erfolg kannte.

Soyez honnête: est-ce que vous connaissez vos voisins? Pas tellement bien? Alors la fête des voisins, à laquelle l'administration communale de Reckange-sur-Mess invite chaque année est faite pour vous. L'initiative remonte aux „repas de quartier“ qui sont organisés depuis 1991 à Toulouse. En 1999, la première „fête des voisins“ a été organisée à Paris. Le concept français a désormais été exporté à travers l'Europe: aujourd'hui, la fête rassemble plus de 30 millions de voisins. Le festival vise à lutter contre l'isolement social, un phénomène qui peut être observé en particulier dans les grandes villes. En même temps, ces fêtes locales renforcent le sens de la communauté de la zone résidentielle et contribuent à l'approche détendue. A cette fin, le collège échevinal, le conseil communal, le personnel communal et l'équipe du „Hexemeeschter“ ont invité à leur fête des voisins en date du 2 juin dans la cour de la mairie. La fête a connu un grand succès, malgré le temps mitigé.

«Coupe Scolaire» in Reckingen/Mess

# Verkehrserziehung auf zwei Rädern



Am 27. Mai fand die jährliche „Coupe Scolaire“ in Reckingen/Mess statt. Dabei mussten die Schüler des Cycle 4 unter Beweis stellen, dass sie sich im Strassenverkehr richtig verhalten. Bewertet wurden somit die Einhaltung der Strassenverkehrsordnung sowie der Umgang mit dem Fahrrad als solches. Die Veranstaltung verlief ohne Zwischenfälle. Die Organisation oblag der Elternvereinigung APERM in Zusammenarbeit mit dem Lehrpersonal, der Gemeinde und der Feuerwehr.

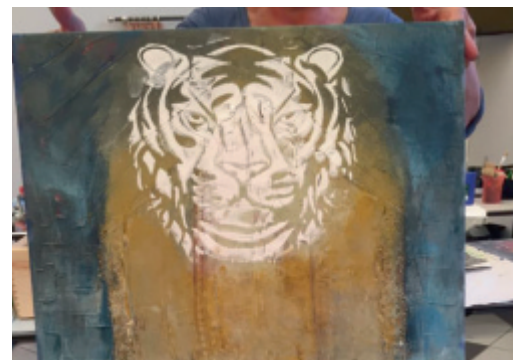
En date du 27 mai a eu lieu la traditionnelle „coupe scolaire“ à Reckange-sur-Mess. Les élèves du cycle 4 devaient prouver qu'ils se comportent correctement dans le trafic. Ainsi, le respect du code de la route et la manipulation du vélo ont été évalués. L'événement s'est déroulé sans incidents. L'association des parents d'élèves (APERM) était responsable de l'organisation, en collaboration avec le personnel enseignant, la commune et le service d'incendie.

## Malkurs für Erwachsene mit Künstlerin Yvette Rischette

# Talent und Inspiration

Unter der Fachkundigen Leitung von Künstlerin Yvette Rischette organisierte der KultuReck aus Reckingen/Mess einen Malkurs für Erwachsene. Insgesamt nahmen acht Künstler, und solche die es werden wollten, an dem Workshop teil. Dabei konnte die ursprünglich aus Ehlingen stammende Künstlerin ihr Fachwissen in lockerer Gesellschaft weitergeben. Neben handwerklichem Grundwissen konnte Yvette Rischette den Kursteilnehmern aber auch der Inspiration einen Anstoß geben. Ob ein zweiter Kurs stattfindet ist zum aktuellen Zeitpunkt noch unklar, das Interesse der Teilnehmer ist jedoch vorhanden.

Le KultuReck de Reckange-sur-Mess a organisé un cours de peinture pour adultes sous la direction de l'artiste Yvette Rischette. En total, huit artistes et ceux, qui désirent de devenir artiste, ont participé à l'atelier. L'artiste qui est d'ailleurs d'origine d'Ehlinge, a profité de l'occasion de passer de nombreux tuyaux aux participants dans une ambiance décontractée. Yvette Rischette a également su donner un élan d'inspiration si nécessaire. A l'heure actuelle il n'est pas connu si un deuxième cours sera organisé, par contre les participants ont déjà manifesté leur intérêt.



## Besuch von Minister Nicolas Schmit

# Vision Zero - Für Sicherheit am Bau

Im Rahmen der Sensibilisierungskampagne „Vision Zero“, welche die Sicherheitskultur im Baugewerbe in den Mittelpunkt stellen möchte, besuchte Arbeitsminister Nicolas Schmit zusammen mit Vertretern der ITM und der „Assurance Accident“ die Baustelle zur Renovierung des neuen Gemeindehauses.

Im Jahr 2016 wurden in Luxemburg 15 tödliche Arbeitsunfälle gezählt. Diese Zahl auf 0 zu senken gehört laut eigenen Aussagen zu den wichtigsten Zielen von Minister Nicolas Schmit.

Dans le cadre de la campagne de sensibilisation „Vision Zero“, qui veut promouvoir la culture de sécurité dans le domaine de la construction, le ministre pour l'emploi, Nicolas Schmit, a visité le chantier de la rénovation de la mairie de Reckange-sur-Mess. Il était accompagné par de nombreux représentants de l'inspection du travail et des mines et de l'assurance accident.

En 2016, un total de 15 accidents de travail mortels ont été enregistrés. Lors de sa visite, le ministre Nicolas Schmit a déclaré que son but serait de réduire ce nombre à zéro.





Année scolaire 2016/2017

# Demande de subside scolaire

## Questionnaire

A remplir en vue de l'appréciation de la demande de subside scolaire pour l'année scolaire 2016/2017. A présenter avant le 31 octobre 2017. Les étudiant(e)s n'étant pas encore en possession de leur diplôme avant le 31 octobre sont prié(e)s de présenter leur demande pour le 31 octobre et d'introduire leur diplôme ultérieurement. Toute demande introduite après ce délai sera refusée.

Nom et prénom de l'étudiant: \_\_\_\_\_

Date et lieu de naissance: \_\_\_\_\_

Adresse complète: \_\_\_\_\_

Etablissement fréquenté en 2016/2017: \_\_\_\_\_

Titulaire de Compte, Banque et Numéro IBAN: \_\_\_\_\_

### Pour les étudiants du secondaire

Les bulletins de tous les trimestres/semestres ainsi que le cas échéant, la copie du diplôme de fin d'études secondaires, sont à joindre au dossier de demande. En cas d'un examen d'ajournement, un certificat de réussite est à présenter.

### Pour les universitaires

Année de fin d'études secondaires: \_\_\_\_\_

Date de la première inscription universitaire: \_\_\_\_\_

Durée normale des études supérieures (semestres): \_\_\_\_\_

Grade ou diplôme clôturant les études: \_\_\_\_\_

### Curriculum des études (obligatoire pour les universitaires)

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

### Reservé à l'Administration

Demande traitée le: \_\_\_\_\_

Réussite: \_\_\_\_\_

Subside accordé: \_\_\_\_\_

## Neues Jugendhaus in Ehlingen

# Die Eröffnung steht kurz bevor



In Kürze wird das erste Jugendhaus der Gemeinde zusammen mit dem neuen „Centre de Rencontre“ in Ehlingen seine Türen öffnen. Mit der neuen „Maison des Jeunes“ in Ehlingen betreibt die „Croix-Rouge luxembourgeoise“ landesweit nunmehr zehn Jugendhäuser. Das Jugendhaus richtet sich an alle Jugendlichen und junge Erwachsenen aus der Gemeinde und Umgebung und bietet ihnen einen Rahmen in dem sie ihre Freizeit auf vielfältige Weise verbringen können.

Die offene Jugendarbeit des Teams soll den Besuchern ermöglichen, sich persönlich – nach eigenen Wünschen und Interessen - zu entfalten. Durch eine sozialpädagogische Begleitung, sowie durch gemeinsame Reflexionen werden den Jugendlichen Werte, Kompetenzen, Ausdrucks- und Einflussmöglichkeiten vermittelt, um sie auf ihrem individuellen Lebensweg zu begleiten. Präventionsarbeit, Elternarbeit und das Ausarbeiten von Fortbildungen und Workshops für die Jugendlichen sind ebenfalls Teil der Angebote. Dazu bietet das Team den Besuchern Hilfe, Beratung und Unterstützung bei persönlichen Problemen.



Das Jugendhaus hat an fünf Tagen in der Woche jeweils fünf Stunden geöffnet (offener Treff). Das Angebot ist vielfältig und richtet sich an Jeden zwischen 12 und 26 Jahren - völlig unabhängig von Herkunft und Religion. Die angebotenen Aktivitäten werden zusammen mit den Jugendlichen geplant und reichen von Sport, über Kochen, kreatives Arbeiten, Musik und Tanzkurse bis hin zu Aktivitäten und Ausflügen gemeinsam mit anderen Jugendhäusern. Hierzu zählen beispielsweise Ausflüge zu Konzerten, Sportveranstaltungen oder in Freizeitparks.

Die offizielle Eröffnungsfeier des Jugendhauses wird im Herbst stattfinden. Die Einladung steht!

Das Team kann den Start in der Gemeinde kaum abwarten und freut sich auf die ersten Besucher.

**croix-rouge**   
luxembourgeoise  
*Menschen helfen*



# Mir gratuléieren



6. Januar 2017

Hochzeit Carla Sofia Rodrigues Martins & Olivier Borracci



20. Mai 2017

Hochzeit Nathalie Battavoine & Laurent Laguerre



20. Mai 2017

Hochzeit Barbara Michels & René Braun



30. Juni 2017

PACS Stéphanie Paquet & Davide Rizzo



7. Juli 2017

PACS Claudia Console & Robert Frana



7. Juli 2017

Hochzeit Anne Bandulet & Pierre Oestreicher

# Manifestationunskalenner

20. August 2017

## Lampecher Kiermes

Wou: Lampech

Organisatioun: Déi Lampecher Flichteschësser

5. September 2017

## Kaffisstuff

Wou: Centre Culturel „Pëtzenhaus“

Organisatioun: Senioren 2002



9. an 10. September 2017

## Haxefest

Wou: Pompjeesbau Steebrécken

Organisatioun: Pompjeeën Monnerech - Reckeng/Mess

15. September 2017

## Receptioun fir d'Schoulrentrée

Wou: Schoul Reckeng/Mess

Organisatioun: APERM

30. September 2017

## Kleedersammlung

Wou: Pompjeesbau Reckeng/Mess

Organisatioun: Kommissioun vum Drëtten Alter

7. Oktober 2017

## Hierkenowend

Wou: Centre Culturel „Pëtzenhaus“

Organisatioun: Chorale Ste Cécile Ehleng/Mess



8. Oktober 2017

## Gemengewahlen

10. Oktober 2017

## Journée de la Commémoration Nationale

10. Oktober 2017

## Kaffisstuff

Wou: Centre Culturel „Pëtzenhaus“

Organisatioun: Senioren 2002

22. Oktober 2017

## Spillnomëtteg

Wou: Centre Culturel „Pëtzenhaus“

Organisatioun: Kommissioun vum Drëtten Alter

10., 11. an 12. November 2017

## Theaterowend

Wou: Centre Culturel „Pëtzenhaus“

Organisatioun: Reckenger Musék

14. November 2017

## Kaffisstuff

Wou: Centre Culturel „Pëtzenhaus“

Organisatioun: Senioren 2002



2. Dezember 2017

### Kleeschen & Chrëschtmaart

Wou: Centre Culturel „Pëtzenhaus“

Organisatioun: Gemeng Reckeng/Mess

9. Dezember 2017

### Träipenowend

Wou: Centre Culturel „Pëtzenhaus“

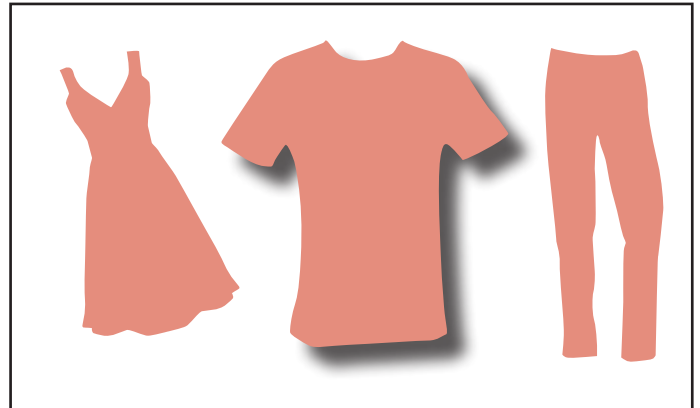
Organisatioun: Reckenger Musék

19. Dezember 2017

### Kaffisstuff - Chrëschtfeier

Wou: Centre Culturel „Pëtzenhaus“

Organisatioun: Senioren 2002



## KLEEDERSAMMLUNG 30/09/2017

Gezei fir Bebéen, Kanner, Fraën a Männer,  
Schung, Brëller, Spillsaachen a Saache fir de Stoot  
(a guddem Zoustand a wat nët brécht).

Bénéficiaire ass d'Organisatioun  
**„Hëllef fir ukrainesch Kanner“ (HUK)**

Organisatioun:  
Kommissioun vum Drëtten Alter  
Gemeng Reckeng/Mess

Liest de Manifestatiounskalenner 2017 och op [www.reckange.lu/agenda](http://www.reckange.lu/agenda)





Administration communale  
de Reckange-sur-Mess